

Estudiante: Lotte van Koppen (3972747)

Supervisión: Ellen-Petra Kester

Trabajo Fin de grado "Lengua y Cultura Española" (200200214)

Acoplado al curso "Forma, Estructura y Uso del Español" (SP3V14201)

30/06/2017

# **La interferencia del holandés (L1) en las peticiones españolas: Una comparación entre las estrategias de cortesía verbal**



**Utrecht University**

## Dedicatoria

Dedico esta tesina a mi familia: a mi madre, que siempre me ha dado confianza en los momentos en los que me faltaba, a mi padre que me ha enseñado la importancia de perseverancia y que me inspira a esforzarme por hacer lo mejor que puedo en todos los ámbitos de mi carrera y a mi hermana mayor que siempre ha sido un ejemplo para mí.

También se la dedico a mis amigos que de igual forma han sido una parte tan importante de mi vida.

## Agradecimientos

Le agradezco de manera especial a Ellen-Petra Kester, no sólo por dirigirme en la realización de este trabajo académico sino también por sus esfuerzos como tutora. Sin su atención personal y su paciencia en los años pasados yo nunca habría llegado a este punto.

Además les quisiera agradecer a todos mis otros profesores, no sólo a los de mi carrera de filología española sino también a los de mi carrera de filología alemana, por compartir sus conocimientos conmigo y por enseñarme las destrezas académicas que he necesitado para completar mi trabajo de fin de grado.

Finalmente les quisiera agradecer a mis amigos españoles, que me han ayudado a repartir los cuestionarios de esta investigación en sus redes sociales y a los informantes que me han ayudado con su participación.

## Resumen

En el presente trabajo se investiga si la interferencia que Le Pair (2005) comprobó en cuanto a la oblicuidad que los hablantes nativos de holandés emplean al realizar peticiones en español se puede explicar con la ayuda de la teoría de la cortesía verbal de Brown y Levinson (1988) como un mayor nivel de cortesía negativa y se investiga la influencia potencial de los factores sociológicos. La investigación se basa en el modelo que Díaz Pérez (2003) implementó para comprobar la interferencia del español en las peticiones que los hablantes nativos de español realizan en inglés. Según este autor la oblicuidad es una estrategia de cortesía verbal, como el uso de distintas perspectivas, mitigadores sintácticos, mitigadores léxicos/frasales y modificadores externos. Los hablantes nativos de inglés utilizan más de estas estrategias que los hablantes nativos de español. Esto se refleja en el inglés de los hablantes nativos de español, dado que estos ocupan una posición intermedia entre los otros dos grupos: utilizan estas estrategias con mayor frecuencia que los hablantes nativos de español pero las utilizan con menor frecuencia que los hablantes nativos de inglés, lo que indica una interferencia. Además, todos los grupos las emplean con mayor frecuencia en situaciones en las que los factores sociológicos como el poder social, la distancia social y un alto grado de imposición están presentes. En el presente estudio se realiza una investigación entre un grupo de hablantes nativos de español, un grupo de hablantes no nativos de español con el holandés como L1 y un grupo de hablantes nativos de holandés. Aunque se comprueba un mayor nivel de oblicuidad en las (sub-)categorías de petición que emplean los hablantes nativos de holandés, no se permite sacar conclusiones sobre la interferencia del holandés en el español. Tampoco se pueden sacar conclusiones sobre la cortesía negativa que

emplean los hispanohablantes y los hablantes del holandés respectivamente o sobre la influencia potencial de los factores sociológicos en la cortesía negativa.

## Índice

1.	Introducción .....	1
2.	Marco teórico.....	3
2.1.	Brown y Levinson (1988).....	3
2.2.	Le Pair (2005).....	5
2.3.	Díaz Pérez (2003) .....	8
3.	Pregunta de investigación e hipótesis .....	14
3.1.	Pregunta de investigación .....	14
3.2.	Hipótesis .....	14
4.	Metodología .....	16
5.	Resultados .....	19
5.1.	Influencia del grupo en las estrategias empleadas .....	19
5.1.1.	Oblicuidad .....	19
5.1.2.	Perspectiva.....	25
5.1.3.	Mitigadores sintácticos .....	27
5.1.4.	Mitigadores léxicos/frasales .....	29
5.1.5.	Modificadores externos .....	30
5.2.	Influencia de los factores sociológicos en las estrategias empleadas .....	31
5.2.1.	Oblicuidad .....	31
5.2.2.	Perspectiva.....	34
5.2.3.	Mitigadores sintácticos .....	36
5.2.4.	Mitigadores léxicos/frasales .....	38
5.2.5.	Modificadores externos .....	39
6.	Conclusiones .....	42
6.1.	Influencia del grupo en las estrategias de cortesía verbal .....	42
6.2.	Influencia de los factores sociológicos en las estrategias de cortesía verbal .....	43
7.	Recomendaciones .....	44
	Bibliografía .....	46
	Apéndice 1: Cuestionario español.....	47
	Apéndice 2: Cuestionario holandés .....	49
	Apéndice 3: Leyenda.....	51

Apéndice 4: Respuestas de los hablantes nativos del español .....	52
Apéndice 5: Respuestas de los hablantes no nativos del español .....	101
Apéndice 6: Respuestas de los hablantes nativos del holandés.....	132

## 1. Introducción

Esta tesina tiene como objetivo investigar la interferencia del holandés (L1) en el español (L2) con respecto a las estrategias pragmáticas que se emplean para realizar peticiones. El autor Le Pair (2005) comprobó que los hablantes nativos de holandés se expresan de una manera significativamente más indirecta que los hablantes nativos de español en la realización de este acto ilocutivo. En español los hablantes nativos de holandés también se expresan más indirectamente que los hablantes nativos de español. Le Pair consideró que esta inferencia posiblemente se explicara con la teoría de la cortesía verbal de Brown y Levinson (1988). Sin embargo, subrayó que se necesitaban más datos sobre el uso de marcadores léxicos y sintácticos en las peticiones y más datos en cuanto a la influencia del poder social y la distancia social en las estrategias de cortesía verbal antes de sacar conclusiones definitivas.

El presente estudio se basa en el de Díaz Pérez (2003), que comprobó una interferencia del inglés (L1) en el español (L2) en cuanto al uso de varias estrategias pragmáticas en las peticiones. Con la ayuda de la teoría de Brown y Levinson explicó que los hablantes nativos de inglés se esfuerzan más por disminuir la amenaza a la imagen negativa del oyente que constituyen las peticiones y por lo tanto utilizan más de estas estrategias que los hablantes nativos de español. Esta diferencia se refleja en el inglés de los hispanohablantes. Estos últimos se expresan más directamente cuando llevan a cabo peticiones y de esta manera ocupan una posición intermedia entre los hablantes nativos de español y los hablantes nativos de inglés. Además, el estudio de Díaz Pérez muestra que el poder social, la distancia social y un alto grado de imposición implicado por la petición en cuestión contribuyen considerablemente al uso de las estrategias mencionadas.



En esta investigación se compara el uso de las estrategias pragmáticas en el español de los hablantes nativos de español, en el español de los hablantes nativos de holandés y en el holandés de los hablantes nativos de holandés, respectivamente. Los datos que se examinan en este trabajo provienen de cuestionarios repartidos entre informantes que pertenecen a estos grupos. La hipótesis es que los hablantes nativos de holandés emplean dichas estrategias pragmáticas con mayor frecuencia debido a una mayor tendencia a proteger la imagen negativa del oyente y que los hablantes nativos de español contrariamente implementan estas estrategias con menor frecuencia en sus peticiones, mientras que los hablantes no nativos de español se sitúan entre los dos grupos en cuanto a este aspecto. Se puede esperar que la presencia de los factores del poder social, la distancia social y un mayor grado de imposición conlleve un mayor uso de estas estrategias pragmáticas en las peticiones de todos los grupos.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Brown y Levinson (1988)

Brown y Levinson discutieron la noción de “face” (o sea, “imagen”) como propuesta originalmente por Goffman (1967). El “face” puede definirse como la imagen pública que cada individuo en una sociedad desea apropiarse y consiste en dos componentes complementarios, a saber “negative face” (o sea, “imagen negativa”) y “positive face” (o sea, “imagen positiva”). La imagen negativa se define como la necesidad básica de tener propio territorio, de tener libertad de acción, y de no sufrir imposición por parte de los demás. La imagen positiva, por otro lado, se define como la imagen de sí mismo siendo apreciado y aprobado por los demás y compartiendo los mismos deseos que los demás (Brown y Levinson 61-64).

Brown y Levinson afirmaron que un acto de habla ilocutorio, o sea, un acto ilocutivo (un enunciado con el cual el hablante intenta conseguir un objetivo (Austin 94-107)) puede amenazar tanto la imagen del oyente como la del hablante. Una queja, por ejemplo, amenaza la imagen positiva del oyente dado que expresa la condena de una acción de este último, mientras que una petición de disculpa amenaza la imagen positiva del hablante porque expresa desaprobación frente a su propia acción. Un agradecimiento es un ejemplo de un acto ilocutivo que afecta la imagen negativa del hablante porque éste se ve endeudado al oyente, al contrario de una petición, con la que el hablante indica que desea que el oyente lleve a cabo alguna acción y de este modo se impone sobre él. (Brown y Levinson 65-68)

Al realizar actos ilocutivos que amenazan la imagen los hablantes pueden emplear varias estrategias pragmáticas para disminuir dicha ofensa. Si un hablante elige una estrategia “on-

record" (p. ej. "Te prometo que vuelva") la intención comunicativa les queda clara a ambos interlocutores. Esto forma un contraste con una estrategia "off-record" que puede conllevar varias intenciones ambiguas (p. ej. "Olvidé mi tarjeta"). La mayoría de los actos ilocutivos que se realizan mediante una estrategia "on-record" requieren "redressive action", acción para reparar o suavizar el daño a la imagen por medio de cortesía negativa o positiva. La cortesía negativa disminuye el daño a la imagen negativa mientras que la cortesía positiva disminuye el daño a la imagen positiva. Casos en los que no se necesita "redressive action" son situaciones en las que el hablante no teme retribución del oyente, las que incluyen por ejemplo situaciones de urgencia o emergencia, situaciones en las que el perjuicio a la imagen negativa no es significativa o situaciones en las que el hablante tiene un poder social que es (por mucho) superior al del oyente. (68-71)

Brown y Levinson afirmaron que tres factores influyen en el grado de cortesía que se emplea: el poder social (la autoridad de un interlocutor sobre otro o la falta de autoridad entre los interlocutores), la distancia social (el grado de familiaridad entre los interlocutores) y el grado de imposición (el esfuerzo o la dificultad que se asocia con una acción). Cuando el oyente se encuentra en una posición de poder sobre el hablante, cuando los interlocutores son desconocidos o cuando una acción supone una gran carga para el oyente, los hablantes emplean más estrategias de cortesía verbal. (74-84)

La presente investigación se enfoca en las peticiones que, como mencionado anteriormente, constituyen una amenaza a la imagen negativa del oyente. Por lo tanto se enfoca en la cortesía negativa, que se orienta hacia la evasión de la imposición sobre el oyente. Las realizaciones de estrategias de cortesía negativa consisten en el aseguramiento del reconocimiento de los deseos y derechos del oyente y una falta de intromisión en la libertad

de este último. Por esto la cortesía negativa se caracteriza por la humildad, formalidad y reserva. Los actos ilocutivos que amenazan la imagen negativa se modifican frecuentemente con peticiones de disculpas por la intromisión o transgresión y por medio de deferencia que puede consistir en por ejemplo “hedges” (mitigadores, o sea, expresiones que suavizan el impacto de un enunciado, p. ej. “un poquito”), mecanismos impersonalizadores (como el uso de formas verbales pasivas) que distancian el acto ilocutivo de la realidad y varios otros mecanismos mitigadores que al oyente le permiten evadir una respuesta. (129-210)

## 2.2. Le Pair (2005)

Le Pair (2005) mencionó la teoría de Brown y Levinson y afirmó que las preferencias en cuanto a distintas estrategias de petición pueden variar entre culturas. Según él los factores sociológicos influyen en la selección de estrategia en cualquier situación de interacción. (66-67) En su investigación comparó la oblicuidad que se emplea para realizar peticiones en el español de los hablantes nativos de español, en el español de los hablantes nativos de holandés y en el holandés de los hablantes nativos de holandés respectivamente. Con su estudio intentó determinar si los hablantes no nativos de español se adaptan a las tendencias de los hablantes nativos de español y examinó el papel de los factores sociológicos anteriormente mencionados en la realización de sus peticiones. (70)

El autor se basó en la clasificación de las peticiones propuesta por Leech (1983), haciendo una distinción entre 7 niveles de oblicuidad. (Le Pair 68-69) En esta escala el número 1 se aplica a la categoría más directa y el número 7 se aplica a la categoría más indirecta.

- 1) Imperativo (p. ej. “Abre la ventana”)
- 2) Performativo (p. ej. “Te pido que abras la ventana”)

- 3) Declaración de obligación (p. ej. "Tienes que abrir la ventana")
- 4) Enunciado sobre los deseos del hablante (p. ej. "Quiero que abras la ventana")
- 5) Fórmula de sugerencia (p. ej. "¿Por qué no abres la ventana?")
- 6) Referencia a condiciones fundamentales (p. ej. "¿Puedes abrir la ventana?")
- 7) Alusión (p. ej. "Hace un calor terrible aquí")

El primer grupo consistía en 92 hablantes nativos de español (77% mujeres) con una edad entre 19 y 23 años y de nacionalidad española. El grupo de hablantes no nativos de español consistía en 36 informantes (83% mujeres) con una edad entre 21 y 25 años y de nacionalidad holandesa que llevaban 2,5 a 3,5 años aprendiendo español con una intensidad de 4,5 horas por semana. El tercer grupo consistía en 63 hablantes nativos de holandés (78% mujeres) con una edad entre 20 y 24 años y de nacionalidad holandesa. Todos los informantes tenían un alto nivel educativo. (70)

Los datos se obtuvieron mediante un DCT ("Discourse Completion Test"). Este método requiere que el informante responda oralmente a un estímulo escrito que, en este caso, constaba de la descripción de 12 situaciones que requerían que el informante llevara a cabo una petición. Cada situación tenía una constelación única de factores sociológicos. El factor del poder social aquí tenía tres valores posibles: el hablante se encontraba en una posición de autoridad superior, igual o inferior sobre el oyente. El factor de la distancia social tenía dos valores posibles: el hablante y el oyente se conocían o no. Le Pair también introdujo el concepto del contexto situacional como factor, que se relaciona con el ambiente en el que se realiza la petición. En este estudio el contexto situacional tenía dos valores: se trataba de un contexto profesional/institucional o un contexto cotidiano/no institucional. (71-72)

Los resultados indicaron que los hablantes nativos de español en todas las situaciones fueron significativamente más directos que los otros dos grupos. Utilizaban particularmente más construcciones imperativas (Categoría 1) y más fórmulas de sugerencia (Categoría 5). Los hablantes nativos de holandés usaban el mayor grado de oblicuidad. El grupo de hablantes no nativos de español se situaba entre estos grupos pero se acercaba más a los hablantes nativos de holandés en cuanto al grado de oblicuidad que empleaban en sus peticiones. (72-74)

Además los resultados mostraron que el contexto situacional no tenía ninguna influencia en el grado de oblicuidad. Le Pair afirmó que los datos no habían permitido sacar conclusiones acerca de la influencia de los factores de poder social y distancia social. Según él era posible que tuvieran influencia, pero en sus resultados no existía una relación causal entre el grado de oblicuidad que empleaban los hablantes y estos dos factores sociológicos. (76-78)

Le Pair enfatizó que no estaba comprobada la relación entre el grado de oblicuidad más elevado que los hablantes nativos de holandés empleaban en todas las situaciones y una mayor tendencia a proteger la imagen negativa del hablante. (78) Se refirió a la lingüista Blum-Kulka, que en su estudio de la oblicuidad y la cortesía en el hebreo y el inglés estadounidense comprobó que las peticiones convencionales indirectas se consideraban como más corteses que las alusiones, las cuales son una estrategia "off-record" y por lo tanto más indirectas (Blum-Kulka 1987). El autor afirmó que se requería más investigación, no sólo en cuanto al uso de oblicuidad en combinación con los marcadores léxicos y sintácticos sino también acerca de los factores sociológicos, antes de sacar conclusiones definitivas sobre la cortesía verbal que emplean los hispanohablantes y los hablantes del holandés, respectivamente. (Le Pair 77)

Cabe destacar también que Le Pair no tenía en cuenta la influencia del grado de imposición que se atribuye a una petición, lo que Brown y Levinson describieron como una variable que influye en la gravedad de la ofensa a la imagen y por consiguiente el uso de la cortesía verbal. Dado que Le Pair no mencionó este factor, se requiere más investigación acerca de este aspecto también en combinación con la oblicuidad. Es posible que los resultados de Le Pair no permitieran sacar conclusiones sobre la influencia del poder social y de la distancia social porque no tenía en cuenta el grado de imposición.

### 2.3. Díaz Pérez (2003)

Díaz Pérez (2003) realizó una investigación acerca de las estrategias pragmáticas que se implementan en el inglés de los hablantes nativos de inglés, el inglés de los hablantes nativos de español y el español de los hablantes nativos de español y su realización de cuatro actos ilocutivos: las peticiones, las peticiones de disculpa, los agradecimientos y las quejas. Para la codificación de los resultados en cuanto a las peticiones el autor se basó en el esquema propuesto por Blum-Kulka, House y Kasper (1989) y modificado por Trosborg (1995), que consideraban la oblicuidad como una estrategia de cortesía verbal, como el uso de determinadas perspectivas, el uso de mitigadores sintácticos y léxicos/frasales y el uso de modificadores externos.

Díaz Pérez presentó una distinción entre cuatro niveles de oblicuidad. En esta escala la primera categoría es la más indirecta y la última es la más directa. (Díaz Pérez 207-210)

- I) Las peticiones no convencionalmente indirectas o sea las alusiones
- II) Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente

- III) Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante
- IV) Las peticiones directas

Algunas de estas categorías pueden dividirse en subcategorías. Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente (Categoría II) pueden dividirse en las siguientes subcategorías (el número 1 se aplica a la subcategoría más indirecta y el número 6 se aplica a la subcategoría más directa (208-209)):

- 1) Preguntas sobre la posibilidad de que se lleve a cabo una acción (p. ej. "¿Sería posible usar su teléfono?")
- 2) Peticiones de permiso (p. ej. "¿Puedo usar su teléfono?")
- 3) Preguntas sobre la capacidad del oyente (p. ej. "¿Puedes cogerme este libro?")
- 4) Preguntas sobre la conformidad del oyente (p. ej. "¿Le importaría leer el esbozo de mi trabajo?")
- 5) Preguntas sobre la voluntad del oyente (p. ej. "¿Me pasas el libro?")
- 6) Fórmulas de sugerencia (p. ej. "¿Por qué no me dejas tus apuntes?")

Además, la categoría de las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante (Categoría III) incluye las siguientes subcategorías (la segunda es más directa que la primera (209-210)):

- 1) Enunciados sobre los deseos del hablante (p. ej. "Quería un folleto")
- 2) Enunciados sobre las necesidades y demandas del hablante (p. ej. "Necesito que me prestes el libro")



Finalmente, las peticiones directas (Categoría IV) pueden dividirse en dos subcategorías (aquí también la segunda es más directa que la primera (210)):

- 1) Performativos (p. ej. "Quería pedirle que me ayudara con mi trabajo")
- 2) Imperativos (p. ej. "Déjame tus apuntes")

Luego se examinó el uso de las distintas perspectivas, haciendo una distinción entre la perspectiva orientada hacia el hablante, la perspectiva orientada hacia el oyente y la perspectiva impersonal. (206-207) Explicó que la perspectiva más amenazadora es la perspectiva orientada hacia el oyente, dado que ésta enfatiza su papel en la petición. Las opciones menos amenazadoras son la perspectiva orientada hacia el hablante, la perspectiva impersonal y la perspectiva orientada hacia tanto el hablante como el oyente por medio de la primera persona del plural. Esta última perspectiva se mencionó en el estudio de Díaz Pérez, aunque este no comprobó su presencia en las peticiones de los grupos que investigó. (269-270)

El autor también investigó el empleo de los mitigadores. Estos son mecanismos opcionales que reducen la fuerza impositiva y por lo tanto la amenaza a la imagen que implican las peticiones. Se hace una distinción entre los mitigadores sintácticos y los mitigadores léxicos/frasales. Los mitigadores sintácticos incluyen la estructura interrogativa (p. ej. "Can I borrow your notes?"), la negación de una condición preparatoria (p. ej. "¿No me pasas el libro?"), el uso del subjuntivo (p. ej. "Quisiera que leyera esto"), el uso del condicional (p. ej. "Could I borrow this book?"), el uso de los tiempos pasados (p. ej. "Quería que leyera esto"), las cláusulas condicionales (p. ej. "¿Si no le importa, puedo usar su teléfono?"), el uso del aspecto progresivo (p. ej. "I'm wondering if...") y combinaciones de estos mencionados. (211-213)

Los mitigadores léxicos/frasales incluyen el uso de marcadores de cortesía (p. ej. “Sería tan amable de...”, “por favor”), los minimizadores (p. ej. “un momento”, “for one second”), los subjetivizadores (p. ej. “Me preguntaba si...”), los reductores (p. ej. “eventualmente”), los marcadores pragmáticos interpersonales (p. ej. “¡Anda!”), los mecanismos consultativos (p. ej. “¿Te importa...?”) y combinaciones de estos. (213-215)

Los modificadores externos también son mecanismos que suavizan la fuerza impositiva de las peticiones y que aparecen en una posición periférica. Pueden aparecer antes de o tras la petición. Los modificadores externos que se incluyen son los preparadores (p. ej. “Do you have a minute?”, “¿Necesitas este libro ahora mismo?”), los justificadores (p. ej. “It’s urgent”), los desarmadores (p. ej. “Perdona que le moleste”, “Te lo agradecería mucho”), los minimizadores de la imposición (p. ej. “Te lo devuelvo enseguida”), los mecanismos aduladores (p. ej. “Since you’re a specialist in this subject”) y combinaciones de estos modificadores. (216-218)

Los datos se obtuvieron mediante un cuestionario repartido entre tres grupos de 75 informantes. Cada grupo estaba compuesto de 26 hombres y 49 mujeres. Todos los informantes eran estudiantes universitarios con una edad entre 20 y 25 años. El primer grupo consistía en hablantes nativos del inglés británico, el segundo grupo consistía en hablantes nativos del español peninsular y el tercer grupo consistía en hablantes nativos del español peninsular que hablaban el inglés como L2. Los informantes de este último grupo eran participantes del último curso de la licenciatura de la Filología Inglesa en la Universidad de Jaén. Por consiguiente se puede suponer que no había diferencias significativas entre los niveles de inglés de los informantes de este grupo. (188-189)

El cuestionario consistía en cuatro secciones en las que se les pedía a los informantes que realizaran peticiones, peticiones de disculpa, agradecimientos y quejas. La primera sección se relacionaba con las peticiones y consistía en la descripción de cinco situaciones que requerían que los informantes produjeran una petición. En su comparación Díaz Pérez tenía en cuenta los factores sociológicos del poder social, de la distancia social y del grado de imposición. El factor del poder social tenía dos valores: el hablante tenía un estatus inferior o igual al estatus del oyente. El de la distancia social también tenía dos valores: el hablante y el oyente eran conocidos o desconocidos. El grado de imposición también tenía dos valores: la petición llevaba un alto o un bajo grado de imposición. (190-203)

Sus resultados mostraron que los hablantes nativos de inglés realizaban sus peticiones con mayores niveles de oblicuidad, que empleaban las perspectivas menos amenazadoras y que utilizaban más mitigadores sintácticos y léxicos/frasales para minimizar la amenaza a la imagen del oyente en comparación con los otros dos grupos. Los hablantes nativos de español contrariamente utilizaban las estrategias mencionadas con menor frecuencia en sus peticiones. Los hablantes no nativos de inglés se encontraban en una posición intermedia entre los otros dos grupos. Esto significa que hay una interferencia del español (L1) en el inglés (L2). Díaz Pérez afirmó que esta interferencia se podía explicar con la ayuda de la teoría de Brown y Levinson. Según el autor, la cultura española enfatiza la imagen negativa más que la cultura inglesa, en la cual se valoran más la independencia del individuo y su libertad de acción. La única estrategia pragmática en la que no se registró una diferencia significativa fue el uso de modificadores externos, que era igual entre los tres grupos. Todos los grupos usaban mayores niveles de oblicuidad, perspectivas menos directas, más mitigadores sintácticos y léxicos/frasales y más modificadores externos en situaciones con

una diferencia en el poder social, una distancia social y/o un alto grado de imposición. (251-306)

### **3. Pregunta de investigación e hipótesis**

#### **3.1. Pregunta de investigación**

El presente trabajo se basa en el modelo de Díaz Pérez para investigar si los hablantes del holandés tienden más hacia el uso de más altos niveles de oblicuidad, las perspectivas menos amenazadoras (la perspectiva del hablante, la perspectiva impersonal y la perspectiva de la primera persona del plural), los mitigadores sintácticos, los mitigadores léxicos/frasales y los modificadores externos para disminuir la amenaza contra la imagen negativa del hablante en comparación con los hispanohablantes. Además se investiga si una diferencia en el poder social, una distancia social y un alto grado de imposición aumentan el grado de oblicuidad y el uso de las otras estrategias pragmáticas mencionadas en todos los grupos. Si este es el caso, el mayor nivel de oblicuidad que Le Pair comprobó en el español de los hablantes del holandés podría explicarse como la interferencia de una mayor tendencia a proteger la imagen negativa del oyente con la ayuda de la teoría de Brown y Levinson.

#### **3.2. Hipótesis**

La hipótesis es que los hablantes nativos de holandés utilizan los mayores niveles de oblicuidad, que optan por la perspectiva del hablante, la perspectiva impersonal y la perspectiva de la primera persona del plural con mayor frecuencia y que implementan más mitigadores y modificadores externos que los otros dos grupos. También se puede esperar que los hablantes nativos de español utilicen los menores niveles de oblicuidad, que empleen la perspectiva del oyente con mayor frecuencia y que usen menos mitigadores y modificadores externos que los otros dos grupos. Según la hipótesis los hablantes no nativos de español ocuparán una posición intermedia entre los dos. Además se espera que tanto la

presencia de una distancia social y una diferencia en el poder social como un alto grado de imposición contribuya al uso de estas estrategias más indirectas.

## 4. Metodología

Para realizar la investigación se repartió un cuestionario basado en el de Díaz Pérez entre un grupo de hablantes nativos del español, un grupo de hablantes no nativos del español y un grupo de hablantes nativos del holandés. Las primeras cinco situaciones (S1 a S5) se copiaron literalmente del cuestionario de Díaz Pérez al cuestionario español, con la excepción de S2, que se editó debido a una referencia arcaica. (Díaz Pérez 485-487) Además se añadieron algunas situaciones a los cuestionarios, a saber S6, S7 y S8. De esta manera hay más datos para examinar tanto la influencia que tienen el poder social y la distancia social como la influencia del grado de imposición que conllevan las diferentes peticiones. El cuestionario español se repartió entre los primeros dos grupos. Para el grupo de hablantes nativos del holandés, el cuestionario se tradujo al holandés.

Todos los participantes tienen una edad entre 18 y 30 años y un alto nivel de estudios. El primer grupo de informantes (ES-L1) consiste en 28 hablantes nativos del español (75% mujeres, 25% hombres) con una edad promedio de 24,6 años. El segundo grupo de informantes (ES-L2) consiste en 21 hablantes nativos del holandés (77,3% mujeres, 22,7% hombres) con una edad promedio de 21,7 años y un nivel B1 en español. A estos informantes se les permite el uso de un diccionario y una gramática. El tercer grupo (HO-L1) consiste en 29 hablantes nativos del holandés (65,5% mujeres, 31% hombres y 3,4% con una identidad no binaria) con una edad promedio de 22,7 años.

En S1 un estudiante le pide a otro estudiante conocido que le deje sus apuntes. S2 es una situación en la que un estudiante le pide a un profesor conocido que le deje usar su teléfono. En S3 un estudiante le pide a otro estudiante desconocido que le preste un libro para poder fotocopiar unos capítulos. S4 es el caso de un estudiante que requiere de un profesor

desconocido que lea el esbozo del trabajo que tiene que presentar y que le dé unas fuentes bibliográficas. En S5 se describe a un estudiante que le pide a otro estudiante conocido que le coja un libro que está en una estantería demasiado alta. S6 es una situación en la que un estudiante le pide a un profesor conocido que cierre la ventana. En S7 el hablante le pide a otro joven desconocido que le deje su mechero. S8 describe una situación en la que un estudiante visita a un profesor desconocido para pedirle un folleto sobre un curso.

En S1 y S5 se trata de dos interlocutores conocidos (D -) con estatus igualitario (H = O). En S2 y S6 tampoco hay una distancia social (D -), pero el oyente tiene un estatus más alto que el hablante (H < O). S3 y S7 tienen una constelación muy diferente. Aquí los interlocutores son desconocidos (D +) con un estatus igualitario (H = O). Finalmente hay dos situaciones (S4 y S8) en las que hay una distancia social (D +) y, dado que el oyente tiene un estatus más alto, una diferencia en el poder social de los interlocutores también (H < O). Las primeras cuatro situaciones llevan un alto grado de imposición y las últimas cuatro llevan un bajo grado de imposición. De esta manera hay cuatro distintas constelaciones de las dimensiones de poder social y distancia social que son representadas dos veces en el cuestionario.

Situaciones de petición	Distancia social	Poder social	Grado de imposición
S1 (Apuntes)	D -	H = O	+
S2 (Llamada)	D -	H < O	+
S3 (Libro)	D +	H = O	+
S4 (Trabajo)	D +	H < O	+
S5 (Estantería)	D -	H = O	-
S6 (Ventana)	D -	H < O	-



S7 (Mechero)	D +	H = O	-
S8 (Folleto)	D +	H < O	-

*Tabla 4.1. Situaciones de petición en combinación con las dimensiones de distancia social y poder social.*

En las respuestas se analiza el nivel de oblicuidad en las peticiones de los tres grupos respectivamente. Las respuestas se clasifican según las categorías y subcategorías de petición que propuso Díaz Pérez. Se determina cuáles de estas se utilizan con qué frecuencia y cómo esto depende de la situación. Luego se investiga cuáles perspectivas utilizan los grupos de informantes respectivamente con qué frecuencia y cuál es la influencia de los factores sociológicos. A continuación se mide el número de los mitigadores sintácticos, el número de los mitigadores léxicos/frasales y el número de modificadores externos empleados por cada grupo. Aquí también se investiga la influencia de los factores sociológicos.

## 5. Resultados

### 5.1. Influencia del grupo en las estrategias empleadas

#### 5.1.1. Oblicuidad

##### 5.1.1.1. Categorías de oblicuidad

Los resultados muestran que el grupo HO-L1 realiza sus peticiones de la manera más indirecta, aunque las diferencias entre los grupos no son muy grandes.

Esta tabla muestra la distribución de las categorías de petición en las respuestas: categoría 0 (falta de realización de la petición), categoría I (las peticiones no convencionalmente indirectas o sea las alusiones), categoría II (las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente), categoría III (las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante) y categoría IV (las peticiones directas).

	ES-L1 (N = 28)		ES-L2 (N = 21)		HO-L1 (N = 29)	
	N	%	N	%	N	%
<b>Cat. 0</b>	0	0	1	0,6	2	0,9
<b>Cat. I</b>	14	6,3	11	6,5	19	8,2
<b>Cat. II</b>	198	88,4	146	86,9	208	89,7
<b>Cat. III</b>	9	4	5	3	1	0,4
<b>Cat. IV</b>	3	1,3	5	3	2	0,9
<b>Total</b>	224	100	168	100	232	100

Tabla 5.1. Distribución de las categorías de petición en las respuestas de los tres grupos de informantes: ES-L1 = hablantes nativos de español, ES-L2 = hablantes no nativos de español, HO-L1 = hablantes nativos de holandés.

#### 5.1.1.1.1. Categoría 0 (Falta de realización de la petición)

El grupo HO-L1 opta por no realizar la petición con mayor frecuencia (0,9%), seguido por el grupo ES-L2 (0,6%). El grupo ES-L1 en ninguna de las respuestas opta por esta categoría. Sin embargo, esto no tiene una relación directa con la cortesía verbal. Aunque un informante del grupo HO-L1 explica que en situación S3 (Libro) no le pediría este favor a un desconocido, otro informante del mismo grupo indica que en situación S6 (Ventana) no le pediría al profesor que cerrara la ventana y la cerraría en su lugar. Uno puede preguntarse si esto es más cortés que pedirle permiso a un profesor de antemano. Además, el informante del grupo ES-L2 que opta por no realizar la petición en situación S7 (Mechero) explica que quiere dejar de fumar, lo que no tiene que ver con la cortesía.

#### 5.1.1.1.2. Categoría I (Las peticiones no convencionalmente indirectas o sea las alusiones)

Los informantes del grupo HO-L1 optan por las alusiones (p. ej. “Hey, sorry, kan jij bij dat rode boek?”) con mayor frecuencia (8,2%), seguido por los grupos ES-L2 (6,5%) y ES-L1 (6,3%). No hay una diferencia significativa entre los resultados de estos dos últimos grupos.

#### 5.1.1.1.3. Categoría II (Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente)

Como Díaz Pérez también comprobó en su investigación (258), todos los tres grupos de informantes en la mayoría de los casos realizan peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente (p. ej. “¿Me pasas los apuntes?”). El grupo HO-L1

emplea esta categoría con mayor frecuencia. (89,7%) Le sigue el grupo ES-L1 (88,4%). El grupo ES-L2 realiza este tipo de peticiones con menor frecuencia. (86,9%) No obstante, las diferencias entre los grupos no parecen ser significativas.

#### 5.1.1.1.4. Categoría III (Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante)

El grupo ES-L1 utiliza las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante (p. ej. "Me gustaría tener bibliografía sobre este tema para completar mi trabajo, por favor") con mayor frecuencia. (4%) El grupo ES-L2 también lo utiliza, pero menos frecuentemente. (3%) Esto podría deberse a la interferencia. En las respuestas del grupo HO-L1 sólo se ha encontrado una sola petición de este tipo.

#### 5.1.1.1.5. Categoría IV (Las peticiones directas)

Los informantes del grupo HO-L1 en unos casos emplean peticiones directas (p. ej. "[...] Ik wilde even mijn werkplan voorstellen en om bronnen vragen"), aunque sea con menor frecuencia. (0,9%) Curiosamente, el grupo ES-L2 utiliza este tipo de peticiones más frecuentemente (3%) que el grupo ES-L1 (1,3%). Si estos hablantes nativos del holandés de alguna manera han aprendido que los hispanohablantes son más directos, esto posiblemente se explique como un tipo de hipercorrección. Sin embargo, los datos no permiten sacar conclusiones definitivas sobre esto.

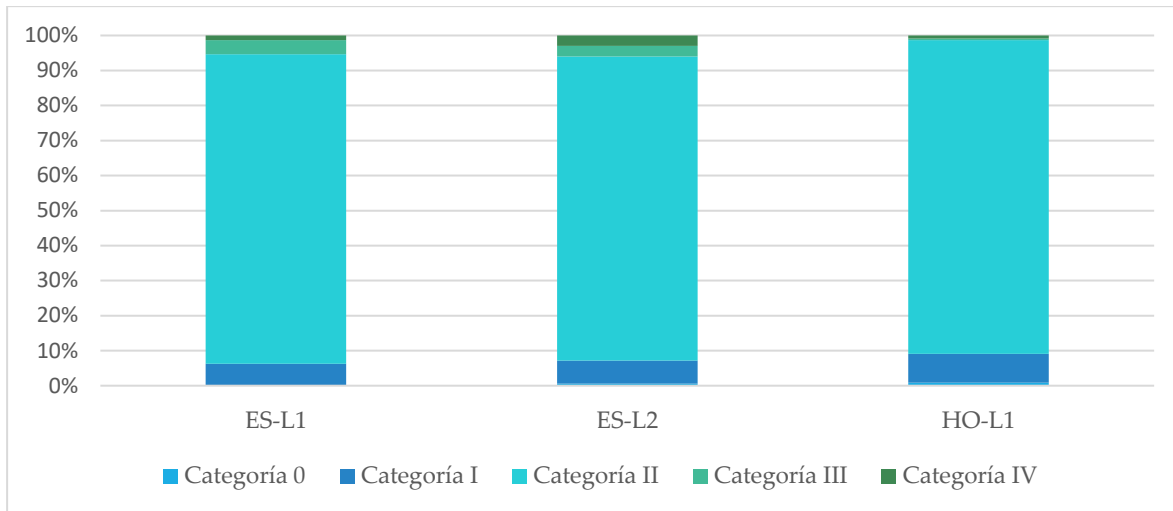


Gráfico 5.1. Distribución de las categorías de petición en las respuestas de los tres grupos de informantes.

#### 5.1.1.2. Subcategorías de oblicuidad

Se pueden destacar unas diferencias más claras entre las subcategorías de peticiones que se utilizan. En este análisis de la distribución de las subcategorías de petición no se han podido incluir los datos de la situación S6 (Ventana). Debido al frecuente uso del condicional en las respuestas no es posible determinar si el verbo “podría” es una forma de la primera persona o una forma de la tercera persona (p. ej. “Perdón profesor, ¿podría cerrar la ventana?”). Por lo tanto no es posible comprobar si en las respuestas de los grupos ES-L1 y ES-L2 se trata de una petición de permiso o de una pregunta sobre la capacidad del oyente en los casos en los que se utiliza este verbo. Todas las respuestas a S6 de todos los grupos se excluyeron de este análisis. Por esta razón, el número total de peticiones en la tabla 5.2 es diferente del número total de peticiones en la tabla 5.1.

		ES-L1		ES-L2		HO-L1	
		N	%	N	%	N	%

<b>Cat. 0</b>	Falta de realización	0	0	1	0,7	1	0,5
<b>Cat. I</b>	Indirecta o alusión	14	7,1	9	6,1	19	9,4
<b>Cat. II</b>	Pregunta sobre posibilidad de que se lleve a cabo la acción	0	0	3	2	2	1
	Petición de permiso	20	10,2	46	31,3	114	56,1
	Pregunta sobre capacidad del oyente	82	41,8	65	44,2	36	17,7
	Pregunta sobre conformidad del oyente	30	15,3	3	2	12	5,9
	Pregunta sobre voluntad del oyente	38	19,4	11	7,5	16	7,9
	Fórmula de sugerencia	0	0	0	0	0	0
<b>Cat. III</b>	Enunciado sobre los deseos del hablante	7	3,6	5	3,4	1	0,5
	Enunciado sobre las necesidades del hablante	2	1	0	0	0	0
<b>Cat. IV</b>	Performativos	2	1	1	0,7	2	1
	Imperativos	1	0,5	3	2	0	0
	Total	196	100	147	100	203	100

Tabla 5.2. Distribución de las subcategorías de petición entre los distintos grupos.

#### 5.1.1.2.1. Subcategorías de categoría II (Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente)

El grupo ES-L1 no utiliza las preguntas sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción para realizar las peticiones (p. ej. “¿Sería posible...?”). Los grupos ES-L2 y HO-L1 las utilizan de manera restringida: en 2% y 1% de sus peticiones. Esta estrategia es muy impersonal y por lo tanto muy indirecta. Los informantes del grupo HO-L1 particularmente emplean las peticiones de permiso (p. ej. “Zou ik wat hoofdstukken mogen kopiëren uit het boek dat je daar bij je draagt?”) con gran frecuencia. (56,1%) El grupo ES-L1 las utiliza en muy pocas de sus respuestas (10,2%) y el grupo ES-L2 se sitúa entre los dos grupos (31,3%). Aquí parece

tratarse de una interferencia. Las preguntas acerca de la capacidad del oyente (p. ej. “¿Podrías pasarme los apuntes?”) las utilizan los grupos ES-L1 y ES-L2 en muchos casos, con frecuencia comparable. (41,8% y 44,2% respectivamente) El número de peticiones del grupo HO-L1 en las que se encuentra esta estrategia es mucho más bajo. (17,7%) El uso de las preguntas sobre la conformidad del oyente (p. ej. “Hola, disculpa, ¿te importaría alcanzarme este libro?”) es más elevado entre los informantes del grupo ES-L1. (15,3%) El grupo HO-L1 las usa con mayor frecuencia (5,9%) que el grupo ES-L2 (2%). El uso de las preguntas sobre la voluntad del oyente (p. ej. “Oye, ¿me pasas los apuntes?”) es mayor en el grupo ES-L1. (19,4%) Le siguen los grupos ES-L2 (7,5%) y HO-L1 (7,9%). Aquí la diferencia no es relevante. Las fórmulas de sugerencia no se han registrado en las respuestas.

#### 5.1.1.2.2. Subcategorías de categoría III (Las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante)

Todos los grupos de informantes utilizan más enunciados sobre los deseos del hablante (p. ej. “Ik zou graag wat informatie ontvangen over de cursus leiderschap”) que enunciados sobre las necesidades y demandas del hablante (p. ej. “Buenos días profesor, soy alumna suya y necesitaría que echara un vistazo a mi trabajo y si es posible me recomendara algo de bibliografía.”). Los grupos ES-L1 y ES-L2 utilizan la primera subcategoría con una frecuencia comparable (3,6% y 3,4% respectivamente) mientras que en las respuestas del grupo HO-L1 sólo se ha encontrado una sola petición que se realiza por medio de un enunciado sobre los deseos del hablante. Los enunciados sobre las necesidades y demandas del hablante sólo los utiliza el grupo ES-L1. (1%)

#### 5.1.1.2.3. Subcategorías de categoría IV (Las peticiones directas)

El uso de los performativos (p. ej. “[...] Ik wilde even mijn werkplan voorstellen en om bronnen vragen”) es comparable entre los grupos ES-L1 (1%), ES-L2 (0,7%) y HO-L1 (1%).

Los imperativos (p. ej. “Cierra la ventana, por favor”), por otro lado, no se han encontrado en las peticiones del grupo HO-L1. Su uso es más elevado en el grupo ES-L2 (2%) que en el grupo ES-L1 (0,5%), lo cual posiblemente podría deberse a una hipercorrección, como mencionado arriba.

#### 5.1.2. Perspectiva

En el análisis colectivo de las perspectivas no ha sido posible incluir los datos de la situación S6 (Ventana), puesto que el uso del condicional en muchas de las respuestas no ha permitido determinar si el hablante le pide al profesor que este cierre la ventana o si el hablante le pide permiso de cerrarla él mismo (véase el párrafo 5.1.1.2). En estos casos no es posible determinar si se trata de la perspectiva orientada hacia el hablante o la perspectiva orientada hacia el oyente en las respuestas de los grupos ES-L1 y ES-L2. En el análisis se incluyen los datos de las respuestas a S1, S2, S3, S4, S5, S7 y S8.

Un análisis de las perspectivas empleadas por los hablantes indica que el grupo HO-L1 tiene una clara preferencia por la perspectiva orientada hacia el hablante (64,9%), al contrario del grupo ES-L1, que tiende mucho más hacia la perspectiva orientada hacia el oyente (81,6%). El grupo ES-L2 se encuentra en una posición intermedia. Se puede por consiguiente destacar la posible influencia de la interferencia, porque el grupo que domina el español como L2 utiliza la perspectiva del oyente (61,6%) más que la perspectiva del hablante (36,3%), tal como los hablantes nativos de español. La perspectiva impersonal no es muy popular en ningún



grupo de informantes. Su uso es comparable entre los tres grupos ES-L1 (2%), ES-L2 (2%) y HO-L1 (1,5%).

El uso de la perspectiva orientada hacia el hablante y el oyente por medio de la primera persona del plural solo ha sido registrado en las respuestas a la situación S6 (Ventana) y por lo tanto no se ha incluido en el análisis colectivo. El grupo ES-L2 y el grupo ES-L1 ambos la usan en tres de sus respuestas. El grupo HO-L1 no la usa.

	ES-L1		ES-L2		HO-L1	
	N	%	N	%	N	%
<b>H.</b>	32	16,3	53	36,3	131	64,9
<b>O.</b>	160	81,6	90	61,6	68	33,7
<b>I.</b>	4	2	3	2	3	1,5
<b>Total</b>	196	100	146	100	202	100

Tabla 5.3. Distribución de perspectivas entre los tres grupos de informantes: H = hablante, O = oyente,

I = impersonal.

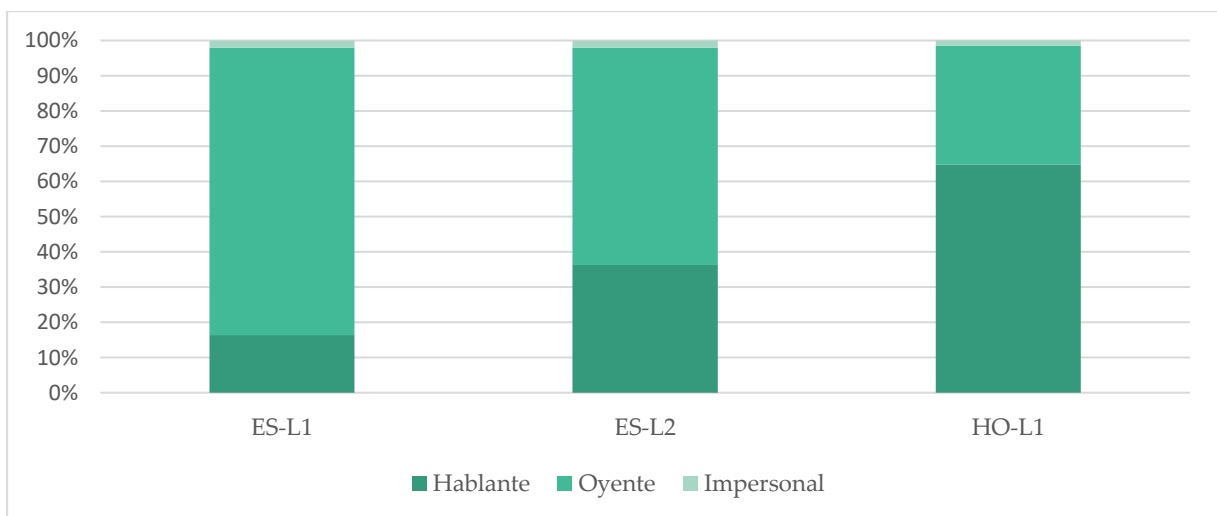


Gráfico 5.2. Distribución de perspectivas entre los tres grupos de informantes.

### 5.1.3. Mitigadores sintácticos

A primera vista los resultados parecen indicar que el grupo HO-L1 tiende a utilizar más mitigadores sintácticos que los otros dos grupos. El grupo HO-L1 emplea mitigadores sintácticos en todas las peticiones que realiza, mientras que el grupo ES-L2 los emplea en 97% de sus peticiones y el grupo ES-L1 los emplea en 99,1% de sus peticiones.

	ES-L1		ES-L2		HO-L1	
	N	%	N	%	N	%
<b>Presencia</b>	222	99,1	162	97	230	100
<b>Total</b>	224	100	167	100	230	100

Tabla 5.4. Distribución de mitigadores sintácticos entre los tres grupos de informantes.

Sin embargo, los altos porcentajes entre los tres grupos se deben en parte a la presencia de la estructura interrogativa, la cual se considera como un mitigador sintáctico en este estudio. La estructura interrogativa está presente en en 94,3%, 94,6% y 92,9% de las peticiones de los grupos HO-L1, ES-L2 y ES-L1 respectivamente. Esto significa que su uso es comparable entre los grupos y que se encuentra en casi todas las peticiones.

Los informantes del grupo HO-L1 producen más peticiones con estructura interrogativa como único mitigador sintáctico (40%) que los informantes del grupo ES-L1 (33,5%). El grupo ES-L2 utiliza la estructura interrogativa como único mitigador sintáctico con mayor frecuencia que los otros dos grupos (50,3%).

	ES-L1		ES-L2		HO-L1	
	N	%	N	%	N	%
<b>Presencia</b>	75	33,5	84	50,3	92	40

<b>Total</b>	224	100	167	100	230	100
--------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Tabla 5.5. Distribución de peticiones con la estructura interrogativa como único mitigador sintáctico entre los tres grupos de informantes.

Cuando se compara la distribución de mitigadores sintácticos aparte de la estructura interrogativa entre los grupos respectivamente, se puede destacar que el grupo ES-L1 emplea los mitigadores sintácticos en más peticiones (66,5%) que el grupo HO-L1 (60%). El empleo de mitigadores sintácticos, cuando se excluye la estructura interrogativa, es más bajo entre los informantes del grupo ES-L2 (49,7%). Es posible que la preferencia del grupo ES-L2 por la estructura interrogativa como único mitigador sintáctico se deba a un conocimiento limitado de otros mitigadores sintácticos.

	ES-L1		ES-L2		HO-L1	
	N	%	N	%	N	%
<b>Presencia</b>	149	66,5	83	49,7	138	60
<b>Total</b>	224	100	167	100	230	100

Tabla 5.6. Distribución de otros mitigadores sintácticos (diferentes de la estructura interrogativa) entre los tres grupos de informantes.

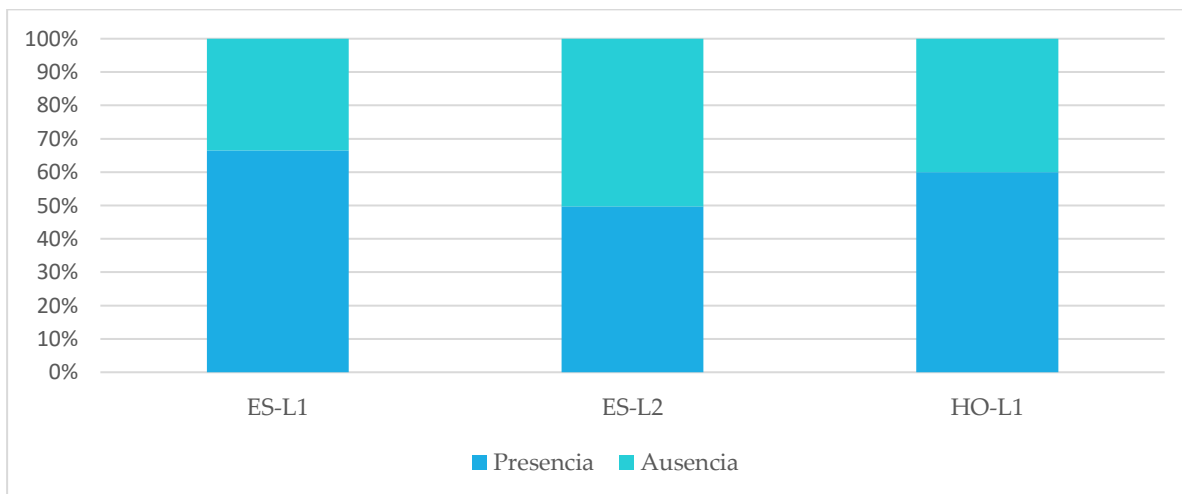


Gráfico 5.3. Distribución de mitigadores sintácticos aparte de la estructura interrogativa entre los tres grupos de informantes.

#### 5.1.4. Mitigadores léxicos/frasales

Los resultados muestran que el grupo HO-L1 utiliza los mitigadores léxicos/frasales con mayor frecuencia (58,3%), seguido por el grupo ES-L1 (56,3%). La diferencia no parece ser significativa. El número de mitigadores léxicos/frasales es mucho más bajo en las peticiones que realizan los informantes del grupo ES-L2 (39,5%), lo cual posiblemente se deba a un vocabulario más reducido en su lengua no nativa.

	ES-L1		ES-L2		HO-L1	
	N	%	N	%	N	%
<b>Presencia</b>	126	56,3	66	39,5	134	58,3
<b>Total</b>	224	100	167	100	230	100

Tabla 5.7. Distribución de mitigadores léxicos/frasales entre los tres grupos de informantes.

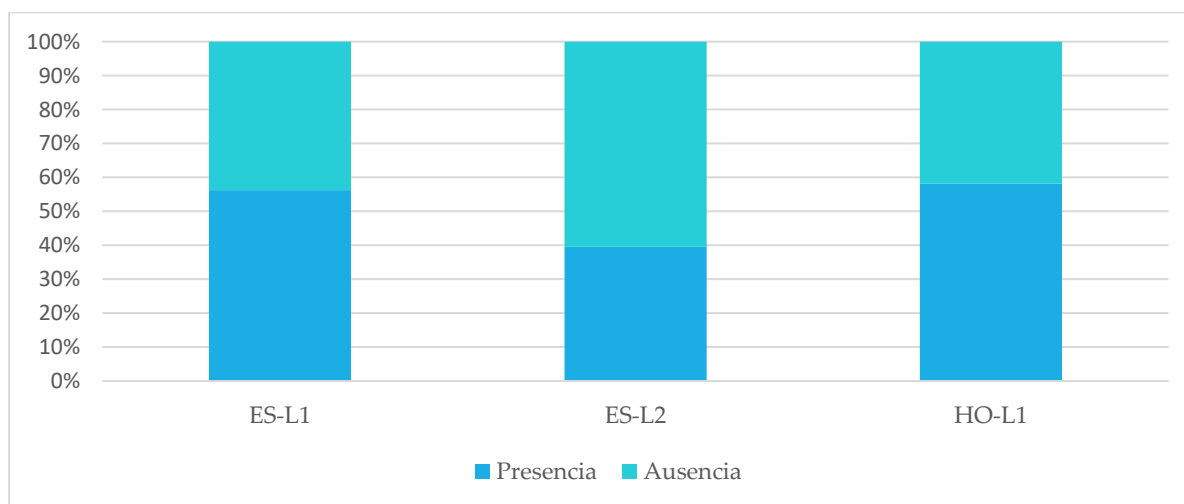


Gráfico 5.4. Distribución de mitigadores léxicos/frasales entre los tres grupos de informantes.

### 5.1.5. Modificadores externos

Las peticiones realizadas por el grupo ES-L1 contienen el mayor número de modificadores externos en comparación con los otros dos grupos (63,8%). Le sigue el grupo HO-L1 (58,3%). Los informantes del grupo ES-L2 emplean los modificadores externos en muchas menos peticiones (45,5%). Como hemos observado anteriormente, es posible que los informantes del grupo ES-L2 no se den cuenta del impacto de la ausencia de los modificadores externos porque realizan las peticiones en una lengua que no es su nativa.

	ES-L1		ES-L2		HO-L1	
	N	%	N	%	N	%
<b>Presencia</b>	143	63,8	76	45,5	134	58,3
<b>Total</b>	224	100	167	100	230	100

Tabla 5.8. Distribución de modificadores externos entre los tres grupos de informantes.

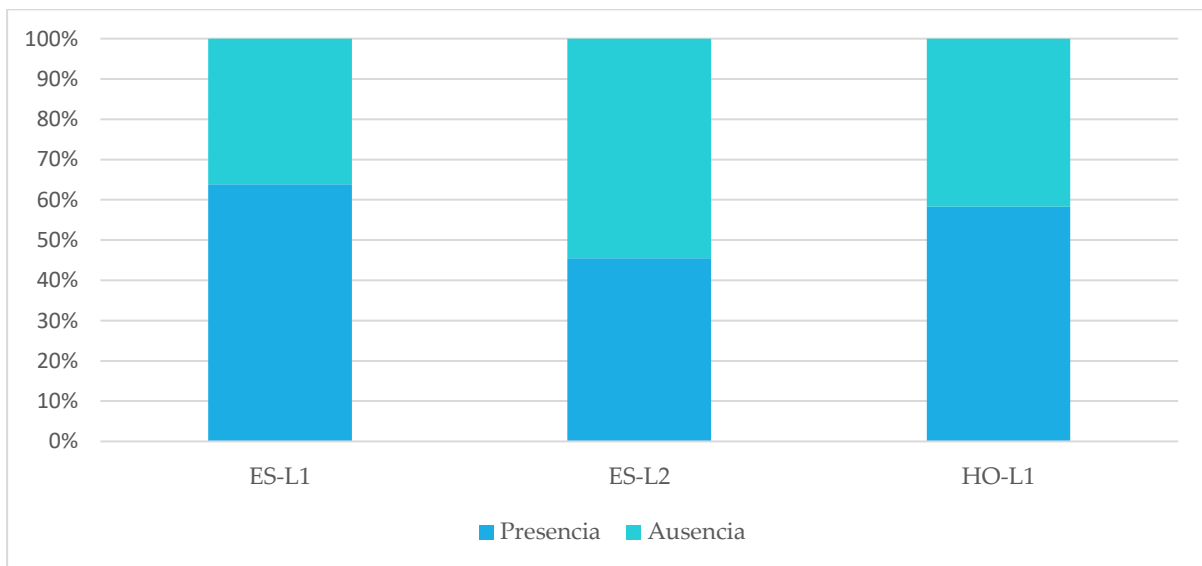


Gráfico 5.5. Distribución de modificadores externos entre los tres grupos de informantes.

## 5.2. Influencia de los factores sociológicos en las estrategias empleadas

### 5.2.1. Oblicuidad

Las tablas siguientes muestran la distribución de las categorías de petición en las respuestas de los tres grupos respectivamente según la situación: categoría 0 (falta de realización de la petición), categoría I (las peticiones no convencionalmente indirectas o sea las alusiones), categoría II (las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el oyente), categoría III (las peticiones convencionalmente indirectas que expresan condiciones basadas en el hablante) y categoría IV (las peticiones directas).

	S1 (Apuntes)		S2 (Llamada)		S3 (Libro)		S4 (Trabajo)		S5 (Estantería)		S6 (Ventana)		S7 (Mechero)		S8 (Folleto)	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
<b>Cat. 0</b>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Cat. I</b>	0	0	0	0	0	0	2	7,1	1	3,6	0	0	6	21,4	5	17,9
<b>Cat. II</b>	26	92,9	28	100	28	100	18	64,3	27	96,4	28	100	22	78,6	21	75
<b>Cat. III</b>	1	3,6	0	0	0	0	7	25	0	0	0	0	0	0	1	3,6
<b>Cat. IV</b>	1	3,6	0	0	0	0	1	3,6	0	0	0	0	0	0	1	3,6
<b>Total</b>	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100

Tabla 5.9. Distribución de categorías de petición entre las respuestas del grupo ES-L1 según la situación.

	S1 (Apuntes)		S2 (Llamada)		S3 (Libro)		S4 (Trabajo)		S5 (Estantería)		S6 (Ventana)		S7 (Mechero)		S8 (Folleto)	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%

<b>Cat. 0</b>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	4,8	0	0
<b>Cat. I</b>	0	0	0	0	0	0	1	4,8	2	9,5	0	0	3	14,3	5	23,8	
<b>Cat. II</b>	20	95,2	21	100	18	85,7	17	81	19	90,5	20	95,2	16	76,2	15	71,4	
<b>Cat. III</b>	0	0	0	0	1	4,8	3	14,3	0	0	0	0	0	0	1	4,8	
<b>Cat. IV</b>	1	4,8	0	0	2	9,5	0	0	0	0	1	4,8	1	4,8	0	0	
<b>Total</b>	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	

Tabla 5.10. Distribución de categorías de petición entre las respuestas del grupo ES-L2 según la situación.

	S1 (Apuntes)		S2 (Llamada)		S3 (Libro)		S4 (Trabajo)		S5 (Estantería)		S6 (Ventana)		S7 (Mechero)		S8 (Folleto)	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
<b>Cat. 0</b>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	3,4	0	0	0	0
<b>Cat. I</b>	0	0	0	0	1	3,4	0	0	1	3,4	0	0	7	24,1	11	37,9
<b>Cat. II</b>	29	100	29	100	28	96,6	27	93,1	28	96,6	28	96,6	22	75,9	17	58,6
<b>Cat. III</b>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	3,4
<b>Cat. IV</b>	0	0	0	0	0	0	2	6,9	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Total</b>	29	100	29	100	29	100	29	100	29	100	29	100	29	100	29	100

Tabla 5.11. Distribución de categorías de petición entre las respuestas del grupo HO-L1 según la situación.

Los tres grupos generalmente se expresan de manera más directa en la situación S4 (Trabajo). Aquí el uso de las categorías III y IV es más elevado que en las otras situaciones. Esto es interesante porque se esperaría que, en los contextos que implican una distancia social, una diferencia en el poder social y un alto grado de imposición, los hablantes optaran por los mayores niveles de oblicuidad. Puede ser que en esta situación los informantes piensen que es importante expresarse muy directamente para especificar lo que quieren conseguir con sus peticiones.

Aquí cabe destacar que las categorías más indirectas no necesariamente son más cortesas que las categorías más directas. Un informante del grupo ES-L1 indica que en esta situación simplemente le saludaría al profesor y le presentaría su trabajo con las siguientes palabras: “Esto es lo que llevo hecho.” Otro informante del mismo grupo indica que después de disculparse y explicarse formularía su petición de esta manera: “Me gustaría que revisara la idea que tengo para ver si voy bien encaminada y qué libros sobre el tema recomendar.” Aunque la primera es una alusión y por definición más indirecta que un enunciado sobre los deseos del hablante, la segunda se puede considerar como más cortés porque la primera ya supone que el profesor esté dispuesto a leer el esbozo de trabajo.

De la misma manera los grupos en general se expresan de manera más indirecta en las situaciones S7 (Mechero) y S8 (Folleto). En estas situaciones se usan las alusiones con mayor frecuencia, aunque ambas situaciones tienen un bajo grado de imposición. En S7 (Mechero) hay una distancia social pero ninguna diferencia en el poder social de los interlocutores. En S8 (Folleto) el hablante y el oyente tampoco se conocen, pero el oyente tiene un estatus superior. Se esperaría que los informantes se expresaran más indirectamente en S4 (Trabajo), en la que también hay una distancia social, que en S8 (Folleto), debido al bajo grado de



imposición de la última. Sin embargo, este no es el caso, lo que probablemente puede explicarse por el hecho de que oraciones como “¿Tienes fuego?” o “¿Tendría un folleto del curso de liderazgo?” deben clasificarse como alusiones. Parece lógico que, cuando el hablante le pide algo material al oyente, se informe acerca de su disponibilidad. El uso de las alusiones no es tan lógico en las otras situaciones.

Tampoco se permite sacar conclusiones definitivas acerca de la influencia de factores sociológicos en la distribución de las subcategorías de petición según la situación. En las situaciones S4 (Trabajo) y S5 (Estantería), por ejemplo, el hablante no quiere que el oyente le deje llevar a cabo una acción, sino que le pide al oyente que éste lleve a cabo la acción. Por consiguiente no es lógico emplear peticiones de permiso en estas situaciones. Esta es la subcategoría más indirecta con la excepción de las preguntas acerca de la posibilidad de que se lleve a cabo la acción. Por lo tanto se esperaría un mayor uso de peticiones de permiso en una situación en la que todos los tres factores sociológicos desempeñan un papel importante, como S4 (Trabajo), en comparación con las otras situaciones. No obstante, este no es el caso porque semánticamente no sería lógico.

### 5.2.2. Perspectiva

Como se ha mencionado anteriormente, en el análisis de las perspectivas los datos de S6 (Ventana) no se pueden incluir. En este análisis se incluyen solamente los datos de S1, S2, S3, S4, S5 y S8.

S5 es la situación en la que el grupo ES-L1 utiliza la perspectiva del oyente con mayor frecuencia (100%), seguida por S1 y S7 (96,4% en ambas), S3 (89,3%), S8 (82,1%), S4 (60,7%) y S2 (46,4%). En el caso del grupo ES-L2, S5 también es la situación en la que la perspectiva orientada hacia el oyente más se emplea (95,2%). Le siguen las situaciones S4 (85,7%), S8

(80,9%), S1 (61,9%), S7 (50%), S3 (38,1%) y S2 (19%). En las peticiones del grupo HO-L1 igualmente se registra esta perspectiva con mayor frecuencia en S5 (100%), seguida por S4 (48,3%), S8 (37,9%), S7 (31%), S3 (14,3%), S2 (3,4%) y S1 (0%). Es difícil sacar conclusiones definitivas sobre la influencia de los factores sociológicos a partir de estos datos.

		S1		S2		S3		S4		S5		S7		S8	
		N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
ES L1	H.	1	3,6	15	53,6	1	3,6	9	32,1	0	0	1	3,6	5	17,9
	O.	27	96,4	13	46,4	25	89,3	17	60,7	28	100	27	96,4	23	82,1
	I.	0	0	0	0	2	7,1	2	7,1	0	0	0	0	0	0
	<b>Total</b>	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100
ES L2	H.	8	38,1	16	76,2	12	57,1	3	14,3	1	4,8	10	50	3	14,3
	O.	13	61,9	4	19,0	8	38,1	18	85,7	20	95,2	10	50	17	80,9
	I.	0	0	1	4,8	1	4,8	0	0	0	0	0	0	1	4,8
	<b>Total</b>	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	20	100	21	100
HO L1	H.	29	100	28	96,6	23	82,1	15	51,7	0	0	20	69	16	55,2
	O.	0	0	1	3,4	4	14,3	14	48,3	29	100	9	31	11	37,9
	I.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	6,9
	<b>Total</b>	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100	29	100	29	100

Tabla 5.12. Distribución de perspectivas de petición en relación con grupo de informantes y situación.

Los resultados del grupo ES-L1 parecen indicar que en situaciones sin diferencia en el poder social la perspectiva orientada hacia el oyente se utiliza más, dado que los interlocutores tienen un estatus igualitario en S5 (Estantería), S1 (Apuntes), S7 (Mechero) y S3 (Libro). Además el grado de imposición parece tener influencia aquí también, ya que en S4 (Trabajo) y S2 (Llamada) la perspectiva del oyente se usa mucho menos. Estas situaciones llevan un

alto grado de imposición. Sin embargo, esta perspectiva se utiliza frecuentemente en S1 (Apuntes), la cual tiene un alto grado de imposición. El factor de la distancia social no parece tener un papel importante. Por ejemplo, en S4 (Trabajo), donde hay una distancia social, la perspectiva del oyente se emplea más que en S2 (Llamada).

En las peticiones de los grupos ES-L2 y HO-L1 la influencia del grado de imposición parece tener más importancia. La perspectiva del oyente es empleada con menor frecuencia en S3 (Libro) y S2 (Llamada) por el grupo ES-L2 y también es evitada en S3 (Libro), S2 (Llamada) y S1 (Apuntes) por los informantes del grupo HO-L1. No obstante, en ambos grupos el uso de esta perspectiva es relativamente elevado en S4 (Trabajo), lo que no tiene explicación directa, porque aquí los interlocutores son desconocidos y de diferente estatus. Además se trata de un alto grado de imposición.

### 5.2.3. Mitigadores sintácticos

Ya se ha mencionado que al tener en cuenta la estructura interrogativa no se pueden sacar conclusiones definitivas sobre los datos, puesto que este mitigador sintáctico está presente en casi todas las peticiones, como indicado en la primera tabla. Por eso nos enfocamos en los mitigadores que se distinguen de la estructura interrogativa.

	S1		S2		S3		S4		S5		S6		S7		S8	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
<b>ES</b>	27	96,4	28	100	28	100	27	96,4	28	100	28	100	28	100	28	100
<b>L1</b>	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100
<b>ES</b>	20	95,2	21	100	19	90,5	21	100	21	100	20	95,2	19	95	21	100
<b>L2</b>	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	20	100	21	100
	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100

<b>HO</b>	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100
<b>L1</b>																

Tabla 5.13. Distribución de mitigadores sintácticos según la situación y por grupo.

S4 es la situación en la que ES-L1 emplea el mayor número de mitigadores sintácticos (96,4%), seguida por S2 y S8 (78,6% en ambas), S1, S3 y S6 (64,3% en las tres), S5 (46,4%) y S7 (28,6%). El grupo ES-L2 utiliza los mitigadores sintácticos con mayor frecuencia en S4 y S8 (66,7% en ambas). Les siguen S2 y S6 (61,9% en ambas), S3 y S5 (38,1% en ambas), S1 (23,8%) y S7 (15%). El grupo HO-L1 emplea los mitigadores sintácticos con mayor frecuencia en S4 (89,7%), seguida por S3 (78,6%), S2 (69%), S8 (65,5%), S5 (58,6%), S1 (48,3%), S6 (39,3%) y S7 (31%). Es difícil comprobar la relación entre los tres factores sociológicos y el uso de los mitigadores sintácticos.

	S1		S2		S3		S4		S5		S6		S7		S8	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
<b>ES</b>	18	64,3	22	78,6	18	64,3	27	96,4	13	46,4	18	64,3	8	28,6	22	78,6
<b>L1</b>	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100
<b>ES</b>	5	23,8	13	61,9	8	38,1	14	66,7	8	38,1	13	61,9	3	15	14	66,7
<b>L2</b>	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	20	100	21	100
<b>HO</b>	14	48,3	20	69	22	78,6	26	89,7	17	58,6	11	39,3	9	31	19	65,5
<b>L1</b>	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100

Tabla 5.14. Distribución de mitigadores sintácticos aparte de la estructura interrogativa según la situación y por grupo.

Los primeros dos grupos parecen estar más influidos por el poder social que el grado de imposición, dado que S8 (Folleto) alcanza un mayor número que S1 (Apuntes) y S3 (Libro)

entre los informantes del grupo ES-L1 y S6 (Ventana) alcanza un mayor número que S3 (Libro) entre los informantes del grupo ES-L2. En S8 (Folleto) y S6 (Ventana) hay una diferencia en el poder social pero un bajo grado de imposición, al contrario de S1 (Apuntes) y S3 (Libro) en las cuales los interlocutores tienen un estatus igualitario y la petición tiene un alto grado de imposición.

Para los hablantes HO-L1, el grado de imposición parece ser más importante que el poder social, dado que utilizan más mitigadores sintácticos en S3 (Libro) que en S8 (Folleto). S3 (Libro) tiene un alto grado de imposición pero ninguna diferencia en el poder social, mientras que S8 (Folleto) tiene un bajo grado de imposición y un contraste en la autoridad de los interlocutores.

El frecuente uso de mitigadores sintácticos por todos los grupos en S5 (Estantería) que en S7 (Mechero) indica que el factor de la distancia social es poco importante en estos casos, ya que este factor no está presente en S5 (Estantería).

#### 5.2.4. Mitigadores léxicos/frasales

S3 es la situación en la que el grupo ES-L1 utiliza los mitigadores léxicos con mayor frecuencia (89,3%), seguida por S1 (71,4%), S2 (64,3%), S5 (57,1%), S6 (50%), S7 (46,4%), S8 y S4 (35,7% en ambas). Para el grupo ES-L2, el caso más frecuente corresponde a S6 (57,1%), seguido por S3, S1 y S2 (47,6% en las tres), S7 (45%), S8 (28,6%), S5 (23,8%) y S4 (19%). El grupo HO-L1 emplea los mitigadores léxicos con mayor frecuencia en S3 (78,6%). Le siguen S1 y S2 (72,4% en ambas), S4 (69%), S6 (46,4%), S5 (44,8%), S7 (41,4%) y S8 (31%). No se permite sacar una conclusión definitiva sobre la relación entre los factores sociológicos y el uso de los mitigadores léxicos/frasales a partir de estos resultados.

	S1		S2		S3		S4		S5		S6		S7		S8	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
ES	20	71,4	18	64,3	25	89,3	10	35,7	16	57,1	14	50	13	46,4	10	35,7
L1	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100
ES	10	47,6	10	47,6	10	47,6	4	19	5	23,8	12	57,1	9	45	6	28,6
L2	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	20	100	21	100
HO	21	72,4	21	72,4	22	78,6	20	69	13	44,8	13	46,4	12	41,4	9	31
L1	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100

Tabla 5.15. Distribución de mitigadores léxicos/frasales según la situación y por grupo.

Por ejemplo, no queda claro por qué los grupos ES-L1 y ES-L2 usan muy pocos mitigadores léxicos en S4 (Trabajo), en la que los tres factores están presentes, o por qué los grupos ES-L1 y HO-L1 usan relativamente muchos mitigadores léxicos en S5 (Estantería), en la que ninguno de estos factores está presente. Aquí no parece existir una relación causal entre el número de mitigadores léxicos/frasales en las respuestas y la presencia del poder social, de la distancia social o del grado de imposición.

### 5.2.5. Modificadores externos

S2 es la situación en la que los informantes del grupo ES-L1 utilizan el mayor número de modificadores externos. (89,3%) Le siguen S3 (82,1%), S4 (78,6%), S5 y S8 (67,9% en ambas), S6 (57,1%), S7 (46,4%) y S1 (21,4%). El grupo ES-L2 emplea los modificadores externos con mayor frecuencia en S2 también (66,7%), seguida por S3, S4, S5, S6, y S8 (52,4% en todas), S7 (25%) y S1 (9,5%). En S2 el grupo HO-L1 igualmente emplea el mayor número de modificadores externos (89,7%), seguida por S3 (85,7%), S4 y S5 (79,3%), S8 (62,1%), S6 (39,3%), S1 (20,7%) y S7 (10,3%). Es difícil sacar conclusiones definitivas sobre estos datos.

	S1		S2		S3		S4		S5		S6		S7		S8	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
<b>ES</b>	6	21,4	25	89,3	23	82,1	22	78,6	19	67,9	16	57,1	13	46,4	19	67,9
<b>L1</b>	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100	28	100
<b>ES</b>	2	9,5	14	66,7	11	52,4	11	52,4	11	52,4	11	52,4	5	25	11	52,4
<b>L2</b>	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	21	100	20	100	21	100
<b>HO</b>	6	20,7	26	89,7	24	85,7	23	79,3	23	79,3	11	39,3	3	10,3	18	62,1
<b>L1</b>	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100	28	100	29	100	29	100

Tabla 5.16. Distribución de modificadores externos según la situación y por grupo.

Los hablantes de los grupos ES-L1 y HO-L1 sobre todo parecen estar influidos por el grado de imposición, dado que estos grupos implementan más modificadores externos en S2 (Llamada), S3 (Libro) y S4 (Trabajo). Sin embargo, todos los grupos utilizan muy pocos modificadores externos en S1 (Apuntes), la cual tiene un alto grado de imposición, mientras que su uso es más elevado en S5, la cual tiene un bajo grado de imposición. En cuanto al poder social, se puede destacar que se usan más modificadores externos en S3 (Libro) que en S4 (Trabajo) y más en S5 (Estantería) que en S6 (Ventana), lo que hace dudar en la importancia del poder social para el uso de modificadores externos. La distancia social tampoco parece desempeñar un papel importante ya que ambos grupos utilizan más modificadores externos en S1 (Apuntes) que en S7 (Mechero), donde está presente este factor.

No se pueden sacar conclusiones definitivas a partir de los datos del grupo ES-L2 debido a la distribución homogénea de los modificadores externos. En S2 (Llamada) se utilizan significativamente más modificadores externos que en las otras peticiones. Esto podría

deberse al alto grado de imposición. No obstante, este factor también está presente en S4 (Trabajo), en combinación con una distancia social, así que se esperaría que el número en esta situación fuera mayor. Además, S1 (Apuntes) también lleva un alto grado de imposición, aunque se emplean muchos menos modificadores externos aquí que en comparación con todas las otras situaciones, como S5 (Estantería), que tiene un bajo grado de imposición.



## 6. Conclusiones

Los resultados de este estudio no permiten sacar conclusiones definitivas sobre la cortesía verbal que emplean los hablantes nativos de español, los hablantes no nativos de español y los hablantes nativos de holandés respectivamente o la influencia de los factores sociológicos, como el poder social, la distancia social y el grado de imposición, en su uso de la cortesía verbal.

### 6.1. Influencia del grupo en las estrategias de cortesía verbal

Los datos indican que los hablantes nativos de holandés generalmente se expresan más indirectamente que los hablantes nativos de español y los hablantes no nativos de español. Esto se refleja más en su uso de las subcategorías de petición que en su uso de las categorías de petición. En cuanto a la interferencia del holandés en las peticiones de los hablantes no nativos de español, se puede destacar que este grupo en algunos casos se acerca a los hablantes nativos de holandés, en algunos casos se acerca a los hablantes nativos de español, en algunos casos ocupa una posición intermedia entre estos dos grupos y en algunos casos se expresa más directamente que los hablantes nativos de español. Si estos hablantes no nativos de alguna manera han aprendido que los hispanohablantes son generalmente más directos que los hablantes del holandés, los casos de expresión más directa podrían explicarse como un tipo de hipercorrección. No obstante, los datos no permiten investigar esta hipótesis más detalladamente.

Además, los resultados muestran que los hablantes nativos de español tienden a usar la perspectiva orientada hacia el oyente mucho más en comparación con los hablantes nativos de holandés. Los hablantes no nativos de español se sitúan entre estos grupos, por lo cual estos ejemplos pueden analizarse como casos de interferencia.

En lo que se refiere a los mitigadores sintácticos, los datos parecen indicar que los hablantes nativos de holandés utilizan más expresiones de este tipo que los otros dos grupos. Sin embargo, esto se debe a la presencia masiva de la estructura interrogativa, que se encuentra también en las peticiones de los hablantes nativos de holandés y en las peticiones de los otros dos grupos. Cuando este mitigador se excluye del análisis, se demuestra que los hablantes nativos de español utilizan significativamente más mitigadores sintácticos que los hablantes nativos de holandés. Los hablantes no nativos de español los emplean con menor frecuencia que los otros dos grupos. Esto posiblemente se deba a un conocimiento limitado del español como L2, por lo cual no están conscientes del efecto de los mitigadores sintácticos.

No hay una diferencia significativa entre el número de mitigadores léxicos/frasales que emplean los hablantes nativos de español y los hablantes nativos de holandés. Su uso es mucho más reducido entre los hablantes no nativos de español, lo que puede explicarse por la misma razón que se ha ofrecido por el número reducido de mitigadores sintácticos.

En cuanto al uso de los modificadores externos, se puede comprobar que los hablantes nativos de español los implementan más que los hablantes no nativos de holandés. Los hablantes no nativos de español utilizan muchos menos modificadores externos que los otros dos grupos, presumiblemente por la misma razón por la que emplean menos mitigadores sintácticos y léxicos/frasales. Es decir, algunas diferencias entre los grupos parecen basarse en características de la interlengua de los que han aprendido el español como L2 y su conocimiento limitado que restringe su capacidad expresiva en esta lengua.

## **6.2. Influencia de los factores sociológicos en las estrategias de cortesía verbal**

Los factores del poder social, de la distancia social y del grado de imposición no parecen tener una influencia en las (sub-)categorías de petición que utilizan los tres grupos. El uso de

estas estrategias depende más del contenido semántico de la petición. Tampoco se ha comprobado una relación entre estos factores y los tipos de perspectivas o el número de mitigadores léxicos/frasales y modificadores externos que se emplean. Solo se ha demostrado la influencia del poder social y el grado de imposición en el número de mitigadores sintácticos que se implementan. Los hablantes nativos de español y los hablantes no nativos de español parecen estar influidos más por el poder social mientras que los hablantes nativos de holandés parecen estar influidos más por el grado de imposición. La distancia social no parece ser de importancia para los resultados de ningún grupo.

## **7. Recomendaciones**

Brown y Levinson (1988) afirmaron que la influencia de la distancia social, el poder social y el grado de imposición depende de los valores que los hablantes les atribuyan y no tienen valores absolutos que se puedan determinar objetivamente. (74-76) Estos valores pueden variar entre culturas y entre individuos. Es posible que por la influencia de estos otros factores no se haya podido comprobar una relación entre los factores sociológicos y las estrategias de cortesía verbal en las peticiones de los distintos grupos de informantes.

Los resultados del presente trabajo parecen indicar que los hablantes no nativos de español utilizan significativamente menos mitigadores sintácticos, mitigadores léxicos/frasales y modificadores externos debido a su limitada capacidad lingüística y expresiva. Por consiguiente se recomienda realizar una investigación parecida entre aprendices de la lengua española con un nivel C1/C2. Además es posible que el reducido número de las estrategias pragmáticas que comprobó Díaz Pérez (2003) en el inglés de los hispanohablantes también se debiera – en parte – a las limitaciones que potencialmente tuvieran en su dominio del

idioma. Por esta razón, se puede recomendar que se realice un estudio basado en el de Díaz Pérez entre hablantes nativos de español, hablantes no nativos de español con el inglés como L1 y hablantes nativos de inglés para investigar si los hablantes nativos de inglés utilizan menos mitigadores sintácticos, mitigadores léxicos/frasales y modificadores externos que los hablantes nativos de español cuando realizan peticiones en español tal como en el caso de los hablantes no nativos de español con el holandés como L1.

Se requiere más investigación sobre el grado de oblicuidad en combinación con otras estrategias pragmáticas en el español y el holandés antes de sacar conclusiones definitivas sobre la cortesía verbal. Una recomendación sería añadir un tercer valor al factor del poder social por incluir situaciones en las que el hablante se encuentra en una posición de autoridad sobre el oyente.

## Bibliografía

Austin, John Langshaw. *How to Do Things with Words*. 1ª ed. Oxford: Oxford University Press, 1962.

Blum-Kulka, Shosana. "Indirectness and Politeness in Requests: Same or Different?" *Journal of Pragmatics*, vol. 11, no. 2, 1987. 131-146.

Blum-Kulka, Shosana, Juliane House y Gabriele Kasper. "Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview." *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. 1ª ed. Nueva Jersey: Ablex Publishing Corporation, 1989. 1-34.

Brown, Penelope y Stephen Levinson. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. 3ª ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Díaz Pérez, Francisco Javier. *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*. 1ª ed. Jaén: Universidad de Jaén, 2003.

Goffman, Erving. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. 1ª ed. Nueva York: Doubleday, 1967.

Leech, Geoffrey Neil. *Principles of Pragmatics*. 1ª ed. Londres: Longman, 1983.

Le Pair, Rob. "Politeness in The Netherlands: Indirect Requests." *Politeness in Europe*. Eds. Leo Hickey y Miranda Stewart. 1ª ed. Bristol: Multilingual Matters, 2005. 66-81.

Trosborg, Anna. *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints and Apologies*. 2ª ed. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1995.

## Apéndice 1: Cuestionario español

Por favor, cubre los siguientes datos antes de empezar a contestar el cuestionario.

**Sexo:**

**Edad:**

**Nivel educativo:**

Muchas gracias por tu colaboración.

### ¿Qué dirías en estas situaciones?

#### 1. En clase:

Estás en clase y le pides a un(a) compañero/a que te deje sus apuntes. Le dices lo siguiente:

Tú:

#### 2. En la universidad:

Estás en el despacho de un(a) profesor(a) y te acuerdas de que tienes que hacer urgentemente una llamada telefónica. No llevas tu móvil y le pides a tu profesor(a) que te deje usar el teléfono de su despacho. Le dices lo siguiente:

Tú:

#### 3. En la universidad:

Necesitas un libro de la biblioteca para un trabajo, pero está prestado. Ves a un(a) estudiante al/a la que no conoces con el libro. Le pides el libro para fotocopiar un par de capítulos. Le dices lo siguiente:

Tú:

#### 4. En la universidad:

Tienes que presentar un trabajo de clase y te enteras de que hay un(a) nuevo/a profesor(a) en el departamento al/a la que nunca has visto que es especialista en el tema de tu trabajo. Vas a su despacho para que lea el esbozo del trabajo y te proporcione bibliografía. Le dices lo siguiente:

Tú:

**5. En la universidad:**

Estás en la biblioteca de la universidad. Quieres coger un libro de una estantería pero no alcanzas. Le pides a un(a) compañero/a de clase más alto/a que tú que te coja el libro. Le dices lo siguiente:

Tú:

**6. En la universidad:**

Estás en clase. Le pides al/a la profesor(a) que cierre la ventana. Le dices lo siguiente:

Tú:

**7. En la parada de autobús:**

Eres fumador pero no llevas tu mechero. Ves a un(a) chico/a que está encendiendo un cigarrillo. Le pides que te preste su mechero. Le dices lo siguiente:

Tú:

**8. En la universidad:**

Hay un curso de liderazgo que te interesa y quieres más información. Vas al/a la decano/a, que nunca has visto, porque sabes que tiene folletos con información sobre el curso. Le pides un folleto sobre el curso. Le dices lo siguiente:

Tú:

## Apéndice 2: Cuestionario holandés

Vul alsjeblieft onderstaande gegevens in.

**Geslacht:**

**Leeftijd:**

**Opleidingsniveau:**

Hartelijk bedankt voor je deelname.

### **Wat zou jij in deze situaties zeggen?**

#### **1. In de les:**

Je zit in de les en je wilt de aantekeningen van een studiegenoot/studiegenote lenen. Je zegt het volgende:

Jij:

#### **2. Op de universiteit:**

Je staat in het kantoor van een docent(e) en je herinnert je opeens dat je iemand dringend moet bellen. Je hebt je mobiel niet bij je en je wilt de telefoon van je docent(e) lenen. Je zegt het volgende:

Jij:

#### **3. Op de universiteit:**

Je hebt een boek van de bibliotheek nodig voor een werkstuk, maar het is al uitgeleend. Je ziet een student(e) die je niet kent met het boek bij zich. Je wilt het boek lenen om een paar hoofdstukken te kopiëren. Je zegt het volgende:

Jij:

#### **4. Op de universiteit:**

Je moet een presentatie geven en je komt erachter dat er een nieuwe docent(e) op de afdeling is, die je nog nooit hebt gezien, van wie je weet dat hij/zij gespecialiseerd is in het onderwerp van jouw presentatie. Je gaat naar zijn/haar kantoor om hem/haar je werkplan te laten lezen en om hem/haar om bronnen te vragen. Je zegt het volgende:

Jij:



**5. Op de universiteit:**

Je bent in de universiteitsbibliotheek. Je wilt een boek van een plank pakken maar je kunt er niet bij. Je vraagt een studiegenoot/studiegenote die langer is dan jij om het boek voor je te pakken. Je zegt het volgende:

Jij:

**6. Op de universiteit:**

Je zit in de les. Je vraagt de docent(e) om het raam te sluiten. Je zegt het volgende:

Jij:

**7. Bij de bushalte:**

Je bent roker, maar je hebt je aansteker niet bij je. Je ziet een jongen/meisje een sigaret aansteken. Je vraagt hem/haar om je deze te lenen. Je zegt het volgende:

Jij:

**8. Op de universiteit:**

Er is een cursus over leiderschap waar je geïnteresseerd in bent en je wilt meer informatie. Je gaat naar de decaan toe, die je nog nooit ontmoet hebt, omdat je weet dat hij/zij brochures met informatie over de cursus heeft. Je vraagt om een brochure over de cursus. Je zegt het volgende:

Jij:

### Apéndice 3: Leyenda

- **Marcado de azul** → Mitigador sintáctico (con la excepción de la estructura interrogativa)
- **Marcado de amarillo** → Mitigador léxico
- **Marcado de verde** → Combinación de un mitigador sintáctico y un mitigador léxico
- **Marcado de gris** → Modificador externo

#### Apéndice 4: Respuestas de los hablantes nativos del español

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Oye, ¿me puedes dejar los apuntes, <b>por fa</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Me puedes dejar los apuntes, <b>porfa</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Me <b>dejarías</b> [ <i>condicional</i> ] tus apuntes?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] pasarme los apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

¿Me puedes pasar tus apuntes <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
<b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], no he entendido bien el tema. [ <i>justificador</i> ] ¿Me <u>dejas tus apuntes?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
Oye, <u>¿me pasas los apuntes?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
<b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], <u>¿me podrías</u> [ <i>condicional</i> ] <u>dejar tus apuntes?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Me <u>podrías</u> [ <i>condicional</i> ] <u>dejar tus apuntes</u> <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

Perdona [desarmador], ¿podrías [condicional] prestarme los apuntes? Es que me faltan algunas cosas. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
¿Podrías [condicional] prestarme tus apuntes por favor [marcador de cortesía]? Te los devuelvo cuando acabe con ellos. [minimizador de la imposición]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Minimizador de la imposición
¿Podrías [condicional] dejarme tus apuntes? Por favor. [marcador de cortesía]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Perdón [desarmador], ¿podrías [condicional] dejarme los apuntes un momento [minimizador]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador
Oye, tienes los apuntes del otro día? [preparador] No pude venir [justificador] y me harías [condicional] un gran favor si	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Preparador + justificador + minimizador de la imposición

me los dejases. <u>Mañana te los devuelvo.</u> [ <i>minimizador de la imposición</i> ]					
<u>¿Me puedes prestar lo que disteis la semana pasada?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
<u>Pásame los apuntes, porfa!</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]	IV) Imperativo	Oyente	-	Marcador de cortesía	-
<u>Por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ], <u>¿podrías</u> [ <i>condicional</i> ] dejarme tus apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
<u>¿Porfa</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ], <u>me dejás tus apuntes?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
<u>¿Puedo ver tus apuntes un segundo</u> [ <i>minimizador</i> ]?]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-

Perdona [ <i>desarmador</i> ], sé que tú has hecho el esfuerzo de coger apuntes [ <i>mecanismo adulator</i> ] pero yo no he podido. [ <i>justificador</i> ] Te importaría [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] dejármelos?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador + mecanismo adulator + justificador
¿Podrías [ <i>condicional</i> ] pasarme los apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
¿Me podrías [ <i>condicional</i> ], por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ], dejar los apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Hola, por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ], ¿me dejarías [ <i>condicional</i> ] tus apuntes?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Me podrías [ <i>condicional</i> ] dejar los apuntes un segundo [ <i>minimizador</i> ], por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	-

	capacidad del oyente				
Me <u>podrías</u> [condicional] <u>dejar tus apuntes, por favor</u> [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
<u>No</u> [negación de una condición preparatoria] <u>me pasas los apuntes?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + negación de una condición preparatoria	-	-
<u>Podrías</u> [condicional] <u>prestarme tus apuntes?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Me <u>prestas tus apuntes?</u> <u>Porfa.</u> [marcador de cortesía]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

Tabla A4.1. Respuestas de los hablantes nativos del español a S1 (Apuntes).



Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Disculpe [ <i>desarmador</i> ], ¿podría [ <i>condicional</i> ] usar su teléfono un momento [ <i>minimizador</i> ], por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?. Necesito hacer una llamada muy importante y he olvidado mi teléfono... [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	Desarmador + justificador
Oye, tengo que realizar una llamada muy importante y urgente y me he dejado el móvil en casa [ <i>justificador</i> ], ¿podría [ <i>condicional</i> ] usar tu teléfono para hacerla?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Me podrías [ <i>condicional</i> ] dejar el móvil para hacer una llamada? Es urgente. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Sería [ <i>condicional</i> ] tan amable [ <i>marcador de cortesía</i> ] de dejarme el teléfono para hacer una llamada urgente que había olvidado?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

¿Puedo usar tu teléfono para hacer una llamada urgente, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]? No llevo el móvil. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
Perdón [ <i>desarmador</i> ], ¿puedo usar su teléfono? Es muy urgente [ <i>justificador</i> ], no preguntaría si no. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición
Disculpe [ <i>desarmador</i> ], ¿ <b>le importaría</b> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] que use su teléfono <b>un momento</b> [ <i>minimizador</i> ]? Acabo de recordar que tengo que hacer una llamada importante. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo + minimizador	Justificador
Perdona [ <i>desarmador</i> ], he de hacer una llamada urgente y no llevo mi móvil encima [ <i>justificador</i> ], ¿ <b>podría</b> [ <i>condicional</i> ] usar este? Será breve. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición

Perdone [desarmador], me he acordado de que tengo que llamar por (lo que sea). [justificador] Podría [condicional] usted dejarme un momento [minimizador] su teléfono? Es muy importante. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador
Disculpe [desarmador], necesito hacer una llamada muy urgente. [justificador] ¿Podría [condicional] usar su teléfono?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Disculpe [desarmador], ¿podría [condicional] prestarme su teléfono un momento [minimizador]? Necesito hacer una llamada urgente y no llevo mi móvil encima. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador
Tengo que hacer una llamada urgente [justificador], ¿podría [condicional] usar tu teléfono? Por favor. [marcador de cortesía]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
Perdone [desarmador] profesor, qué vergüenza [desarmador], pero tengo que hacer una llamada urgente y olvidé mi móvil [justificador] y me preguntaba	II) Petición de permiso	Hablante	Tiempo pasado + condicional	Subjetivizador	Desarmador + desarmador + justificador

[ <i>subjektivizador + tiempo pasado</i> ] <u>si podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>hacerla desde su teléfono del despacho.</u>					
Disculpe [ <i>desarmador</i> ], <u>le importaría</u> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] <u>que usase el teléfono?</u> He olvidado mi móvil y tengo que hacer una llamada urgente. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador
Perdone [ <i>desarmador</i> ], lo siento mucho [ <i>desarmador</i> ], pero <u>necesito hacer una</u> <u>llamada muy urgente</u> [ <i>justificador</i> ], <u>¿puedo</u> <u>usar su teléfono?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador + desarmador + justificador
Disculpe [ <i>desarmador</i> ], <u>podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>dejar me que haga una</u> <u>llamada desde su teléfono, por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]? Es muy importante y me he olvidado mi móvil. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador + justificador
Tengo que hacer una llamada muy importante y no tengo mi móvil encima. [ <i>justificador</i> ] <u>¿Si no le importa</u> [ <i>cláusula</i>	II) Petición de permiso	Oyente	Estructura interrogativa + cláusula	Marcador de cortesía	Justificador

condicional], podría [condicional] utilizar el teléfono de su despacho, por favor [marcador de cortesía]?			condicional + condicional		
Necesito hacer una llamada [justificador], ¿me permite usar su móvil?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
Me acabo de acordar de que necesito hacer una llamada muy urgente y no tengo mi móvil encima [justificador], ¿podría [condicional] usar el suyo, por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
Disculpe [desarmador] profesora, pero necesito hacer una llamada urgente y no tengo mi móvil. [justificador] Le importaría [mecanismo consultativo + condicional] mucho si uso su teléfono?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador
Disculpe [desarmador], acabo de acordarme que tengo que hacer una llamada urgente pero olvidé el móvil [justificador], ¿le	II) Pregunta sobre la	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador

<b>importaría</b> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] <u>que llamara con el teléfono del despacho?</u>	conformidad del oyente				
Perdona [ <i>desarmador</i> ], me he dejado el telefono en casa y necesito realizar una llamada urgente. [ <i>justificador</i> ] <b>¿Podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>utilizar el teléfono para hacer la llamada?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
<b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], <b>¿me dejaría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>su telefono para hacer una llamada?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Necesito hacer una llamada urgente. [ <i>justificador</i> ] <b>¿Podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>utilizar el teléfono, <b>por favor</b></u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
<b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>hacer una llamada desde su despacho, es muy urgente</u> [ <i>justificador</i> ], <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador

Puedo usar <b>un cachito</b> [ <i>minimizador</i> ] <u>el teléfono?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
<b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>usar su teléfono?</u> <b>Olvidé el mío.</b> [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Profe, <b>disculpe.</b> [ <i>desarmador</i> ] <b>Necesito hacer una llamada y no traje mi teléfono.</b> [ <i>justificador</i> ] <u>Me puede prestar el suyo?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador

Tabla A4.2. Respuestas de los hablantes nativos del español a S2 (Llamada).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
<b>Perdona</b> [ <i>desarmador</i> ], <b>¿te importaría</b> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] <u>dejarme ese libro para sacar un par de fotocopias y te lo devuelvo</u> [ <i>minimizador de la imposición</i> ]?. <b>Me hace falta para un trabajo.</b> [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Justificador + minimizador de la imposición

Necesito ese libro [justificador], ¿te importa [mecanismo consultativo] si te lo cojo para fotocopiar dos capítulos y después te lo devuelvo [minimizador de la imposición]?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	Justificador + minimizador de la imposición
Me dejarías [condicional] el libro un momento [minimizador]? Es solo para hacer unas fotocopias. [justificador]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador
Perdona [desarmador], he visto que tienes un libro que necesitaba para realizar un trabajo [justificador], podrías [condicional] dejármelo 10 minutos [minimizador] para hacer un par de fotocopias, y te lo devuelvo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición
¿Me puedes prestar el libro un momento [minimizador] para fotocopiar un par de capítulos?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	-



<p>¿Te importaría [mecanismo consultativo + condicional] dejarme el libro un momento [minimizador]? Has prestado la última copia y solo necesito un capítulo. [justificador] Si lo fotocopio y tú te lo llevas quedamos felices los dos. [minimizador de la imposición]</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Mecanismo consultativo + minimizador</p>	<p>Justificador + minimizador de la imposición</p>
<p>Oye, perdona [desarmador], el libro que llevas lo necesito para un trabajo [justificador], ¿te importa [mecanismo consultativo] prestármelo un segundo [minimizador] para fotocopiar un par de capítulos?</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa</p>	<p>Mecanismo consultativo + minimizador</p>	<p>Desarmador + justificador</p>
<p>Disculpa [desarmador], ¿me podrías prestar un momento [minimizador] ese libro para un par de fotocopias? En la biblioteca no disponen de el, y lo necesito con urgencia para un trabajo. [justificador]</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Minimizador</p>	<p>Desarmador + justificador</p>

Perdona [desarmador], necesito el mismo libro que tú y no hay más ejemplares... [justificador] Te importa [mecanismo consultativo] prestármelo un momento [minimizador] para fotocopiarlo?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo + minimizador	Desarmador + justificador
Perdona [desarmador], ¿podrías [condicional] prestarme el libro unos minutos [minimizador] para fotocopiar unas cosas?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador
Hola, disculpa un segundo [desarmador], ¿podrías [condicional] prestarme el libro un minuto [minimizador]? Solo necesito fotocopiar un par de capítulos y te lo devuelvo. [justificador + minimizador de imposición]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición
Hola, ¿podrías [condicional] prestarme el libro un momento [minimizador] para fotocopiar un par de capítulos? Por favor. [marcador de cortesía]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	-

<p>Perdón por acercarme así [<i>desarmador</i>], pero es que necesito mirar una cosa del libro con urgencia [<i>justificador</i>] y quería saber [<i>subjetivizador + tiempo pasado</i>] si te importa [<i>mecanismo consultativo</i>] que lo coja un segundo [<i>minimizador</i>] para fotocopiar lo que necesito?</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + tiempo pasado</p>	<p>Subjetivizador + mecanismo consultativo + minimizador</p>	<p>Desarmador + justificador</p>
<p>Perdona [<i>desarmador</i>], te importaría [<i>mecanismo consultativo + condicional</i>] que me fotocopiase un par de capítulos del libro que llevas? Lo necesito para un trabajo y no quedan más ejemplares. [<i>justificador</i>]</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Mecanismo consultativo</p>	<p>Desarmador + justificador</p>
<p>Perdona [<i>desarmador</i>], ¿me puedes prestar el libro un minutito [<i>minimizador</i>] para que fotocopie unas cosas? Te lo devuelvo enseguida. [<i>minimizador de la imposición</i>]</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa</p>	<p>Minimizador</p>	<p>Desarmador + minimizador de la imposición</p>
<p>Perdona [<i>desarmador</i>], necesitaba ese libro para un trabajo de clase. [<i>justificador</i>] Te importa [<i>mecanismo consultativo</i>] si me lo</p>	<p>II) Pregunta sobre la</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa</p>	<p>Mecanismo consultativo + minimizador</p>	<p>Desarmador + justificador</p>

dejas <b>un momento</b> [ <i>minimizador</i> ] y, al menos, le hago unas fotocopias a un par de capítulos?	conformidad del oyente				
Perdona. [ <i>desarmador</i> ] Siento molestarte [ <i>desarmador</i> ], pero necesito consultar un par de páginas de ese libro. [ <i>justificador</i> ] <b>Si no te importa</b> [ <i>cláusula condicional</i> ], ¿ <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] dejarme <b>un segundo</b> [ <i>minimizador</i> ] el libro para fotocopiar esas dos páginas?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + cláusula condicional + condicional	Minimizador	Desarmador + desarmador + justificador
Oye! Me dejas fotocopiar un par de páginas? Es para un trabajo de clase. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
Perdona [ <i>desarmador</i> ], es que quería coger ese libro también, lo necesito para un trabajo. [ <i>justificador</i> ] ¿ <b>Sería</b> [ <i>condicional</i> ] mucha molestia si me lo dejaras <b>unos minutos</b> [ <i>minimizador</i> ] para fotocopiar un	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición

par de capítulos? Te lo devuelvo enseguida. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]					
Disculpa la intromisión [ <i>desarmador</i> ] pero he visto que tienes el último ejemplar de ese libro y lo necesito yo también [ <i>justificador</i> ], <i>te importa</i> [ <i>mecanismo consultativo</i> ] si le saco unas copias y te lo devuelvo en dos minutos [ <i>minimizador de la imposición</i> ] <i>por favor</i> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo + marcador de cortesía	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición
¡Vaya! El libro que andaba buscando [ <i>preparador</i> ], <i>te importaría</i> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] dejármelo esta tarde para hacerle unas fotocopias?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Preparador
Hola, buscaba ese libro porque lo necesito para hacer un trabajo. [ <i>justificador</i> ] <i>¿Me dejarías</i> [ <i>condicional</i> ] hacerle unas fotocopias al libro?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

<p><b>Por favor</b> [<i>marcador de cortesía</i>], ¿<u>me prestas el libro un momento</u> [<i>minimizador</i>] para fotocopiar lo que necesito?</p>	<p>II) Pregunta sobre la voluntad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa</p>	<p>Marcador de cortesía + minimizador</p>	<p>-</p>
<p>¿<b>Te importaría</b> [<i>mecanismo consultativo + condicional</i>] prestarme <u>un momento</u> [<i>minimizador</i>] el libro para hacer unas fotocopias, <b>por favor</b> [<i>marcador de cortesía</i>]?</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Mecanismo consultativo + minimizador + marcador de cortesía</p>	<p>-</p>
<p>Perdona [<i>desarmador</i>], es que necesito hacer algunas fotocopias de este libro [<i>justificador</i>], me lo <b>podrías</b> [<i>condicional</i>] dejar <u>un minuto</u> [<i>minimizador</i>]? No me tardo nada. [<i>minimizador de la imposición</i>] <b>Por favor</b>. [<i>marcador de cortesía</i>]</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Minimizador + marcador de cortesía</p>	<p>Desarmador + justificador + minimizador de la imposición</p>
<p><b>No</b> [<i>negación de una condición preparatoria</i>] me lo prestas un toque y te lo devuelvo [<i>minimizador de la imposición</i>]?</p>	<p>II) Pregunta sobre la voluntad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + negación de una condición preparatoria</p>	<p>-</p>	<p>Minimizador de la imposición</p>

Me prestas el libro <b>un momento</b> [ <i>minimizador</i> ] para fotocopiar unas hojas que necesito?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Hola! Disculpa [ <i>desarmador</i> ], necesito el libro que estás leyendo para un trabajo. [ <i>justificador</i> ] Será [ <i>tiempo futuro</i> ] que me lo prestas <b>un momentito</b> [ <i>minimizador</i> ] para sacarle copia y te lo regreso?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Impersonal	Estructura interrogativa + tiempo futuro	Minimizador	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición

Tabla A4.3. Respuestas de los hablantes nativos del español a S3 (Libro).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Hola, disculpe [ <i>desarmador</i> ], soy estudiante de X, y estoy realizando un trabajo sobre Y, ¿podría [ <i>condicional</i> ] echarle un vistazo al esquema, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], y también recomendarme alguna bibliografía al respecto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador

Hola! Tengo que realizar un trabajo [justificador] y me he enterado de que eres un experto en el tema [mecanismo adulator], ¿podrías [condicional] echarle un vistazo a mi borrador para echarme una mano, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador + mecanismo adulator
Me podría [condicional] ayudar con mi trabajo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Buenos días. Como conocedor de la materia [mecanismo adulator], podría [condicional] revisarme mi trabajo, y orientarme sobre algunos libros donde buscar para proseguir con el proyecto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Mecanismo adulator
Visto que usted sabe del tema [mecanismo adulator], ¿podría [condicional] echarle un vistazo a mi esbozo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Mecanismo adulator
Hola, buenas tardes. Bienvenid@ a la universidad. He oído que su especialidad es "... [mecanismo adulator] Yo estoy	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Mecanismo adulator + justificador +



<p>escribiendo un trabajo sobre el tema. [justificador] Estoy muy interesada en su opinión y si usted tiene ideas para mi bibliografía. [mecanismo adulator] ¿Le importaría [mecanismo consultativo + condicional] leer mi versión cuando tenga tiempo?</p>					<p>mecanismo adulator</p>
<p>Hola buenos días, mi nombre es X y estoy preparando una investigación X. Parece ser que usted es un gran especialista en la materia [mecanismo adulator], y me preguntaba [subjektivizador + tiempo pasado] si podría [condicional] darme su opinión sobre mi borrador o aconsejarme sobre bibliografía específica...</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado + condicional</p>	<p>Subjetivizador</p>	<p>Mecanismo adulator</p>
<p>Muy buenas, si tiene tiempo [cláusula condicional] me gustaría [condicional] saber su opinión sobre mi esbozo personal del trabajo que tenemos que presentar. Me sería</p>	<p>III) Enunciado acerca de los deseos del hablante</p>	<p>Oyente</p>	<p>Cláusula condicional + condicional</p>	<p>-</p>	<p>Mecanismo adulator</p>

de gran ayuda y valoraría muchísimo su opinión. [ <i>mecanismo adulator</i> ]					
Hola, me han dicho que es usted especialista en el tema de mi trabajo para la asignatura [ <i>mecanismo adulator + justificador</i> ] y me gustaría [ <i>condicional</i> ] que si pudieras [ <i>cláusula condicional</i> ] le echaras un vistazo y me recomendaras algo de bibliografía.	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional + cláusula condicional	-	Mecanismo adulator + justificador
He oído que usted es especialista en la materia. [ <i>mecanismo adulator</i> ] ¿Habría [ <i>condicional</i> ] algún libro que me recomendara?	I) Alusión	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	Mecanismo adulator
Hola profesor, disculpe [ <i>desarmador</i> ], estoy elaborando un trabajo sobre este tema del que tengo entendido usted es especialista. [ <i>justificador + mecanismo adulator</i> ] ¿Podría [ <i>condicional</i> ] facilitarme autores a los que hacer referencia para escribir el estudio?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador + mecanismo adulator

<p>Hola, estoy trabajando sobre un tema en el que usted es especialista. [justificador + mecanismo adulador] ¿Podría [condicional] ayudarme con mi trabajo?</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>-</p>	<p>Justificador + mecanismo adulador</p>
<p>Buenos días. Soy alumno de la asignatura XXX y como me han comentado que usted es especialista en el tema que estoy trabajando [mecanismo adulador + justificador] quería saber [subjektivizador + tiempo pasado] si podría [condicional], si no es molestia [cláusula condicional], echarle un vistazo a mi proyecto y darme algunos consejos sobre posible bibliografía.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado + condicional + cláusula condicional</p>	<p>Subjetivizador</p>	<p>Mecanismo adulador + justificador</p>
<p>Disculpe [desarmador], estoy preparando una presentación para tal asignatura sobre su especialidad. [justificador + mecanismo adulador] Le importaría echarle un vistazo a mi trabajo?</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>-</p>	<p>Desarmador + justificador + mecanismo adulador</p>

Hola, estoy haciendo un trabajo de este tema [justificador], ¿te importaría [mecanismo consultativo +condicional] echarme una mano?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Justificador
Disculpe [desarmador], mire, estoy haciendo un trabajo para tal asignatura [justificador] y quisiera saber si me podrías prestar un momento. [preparador] Me gustaría [condicional] que revisara la idea que tengo para ver si voy bien encaminada y qué libros sobre el tema recomendar.	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional	-	Desarmador + justificador + preparador
Buenos días. Tengo que hacer un trabajo sobre (tema) [justificador] y me han dicho que usted es un experto en este tema. [mecanismo adulator] He hecho un esbozo de como quiero que sea el trabajo y me sería [condicional] de gran utilidad si pudiera darme su opinión y proporcionarme algo de bibliografía para poder realizar el trabajo.	III) Enunciado acerca de las necesidades y demandas del hablante	Impersonal	Condicional	-	Justificador + mecanismo adulator
Buenos días. Esto es lo que llevo hecho.	I) Alusión	Hablante	-	-	-

<p>He oído que es experto en x tema [mecanismo adulator] y justamente llevo un tiempo haciendo un trabajo sobre ello. [justificador] Quería saber [subjektivizador + tiempo pasado] si le importaría [mecanismo consultativo + condicional] leer lo que tengo hecho y darme algún consejo o algunas fuentes que pudiera usar que considere que son buenas.</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado + condicional</p>	<p>Subjetivizador + mecanismo consultativo</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>
<p>Buenos días profesor, soy alumna suya y necesitaría [condicional] que echara un vistazo a mi trabajo y si es posible [cláusula condicional] me recomendara algo de bibliografía.</p>	<p>III) Enunciado acerca de las necesidades y demandas del hablante</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional + cláusula condicional</p>	<p>-</p>	<p>-</p>
<p>¡Hola! Soy estudiante de X carrera y estoy haciendo un trabajo sobre X. He visto que eres experto en la materia [mecanismo adulator] y me preguntaba [subjektivizador + tiempo pasado] si me podrías [condicional]</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Tiempo pasado + condicional</p>	<p>Subjetivizador</p>	<p>Mecanismo adulator + desarmador</p>

hacer el favor de leer el esbozo de mi trabajo. Te lo agradecería mucho. [ <i>desarmador</i> ]					
Hola, <u>perdone</u> [ <i>desarmador</i> ], <u>me he enterado</u> <u>que usted es especialista en el tema de mi</u> <u>trabajo.</u> [ <i>mecanismo adulador</i> ] <u>¿Podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>leer el esbozo de mi trabajo e</u> <u>indicarme bibliografía?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + mecanismo adulador
Me <u>gustaría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>tener bibliografía</u> <u>sobre este tema para completar mi trabajo,</u> <u>por favor.</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional	Marcador de cortesía	-
Le traigo este proyecto con el fin de pedirle si <u>podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>ayudarme a recopilar</u> <u>más información acerca de este tema.</u>	IV) Performativo	Oyente	Condicional	-	-
Ya que usted es un experto [ <i>mecanismo</i> <i>adulador</i> ], <u>podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>leer el</u> <u>esbozo de mi trabajo y darme su punto de</u> <u>vista o tal vez alguna recomendación, por</u> <u>favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Mecanismo adulador

<u>Podría</u> [ <i>condicional</i> ] orientarme y decirme si voy bien con esto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Buenos días, <u>estoy haciendo un trabajo</u> [ <i>justificador</i> ], <u>podría</u> [ <i>condicional</i> ] leerlo para ver si voy bien?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
<u>Permiso</u> [ <i>desarmador</i> ] profe, buenos días/tardes. <u>Tiene un momento?</u> [ <i>preparador</i> ] Mi nombre es Sophia Rasetta, año... <u>Estoy</u> haciendo un trabajo [ <i>justificador</i> ] y <u>me gustaría</u> [ <i>condicional</i> ] que usted lo leyera.	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional	-	Desarmador + preparador + justificador

Tabla A4.4. Respuestas de los hablantes nativos del español a S4 (Trabajo).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
<u>Perdona</u> [ <i>desarmador</i> ], <u>¿me alcanzas ese libro,</u> <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Desarmador

¿Te importa <i>[mecanismo consultativo]</i> cogerme el libro, porfa <i>[marcador de cortesía]</i> ?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo + marcador de cortesía	-
Me podrías <i>[condicional]</i> alcanzar ese libro?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Me pasas ese libro de la estantería? Está demasiado alto para mí y no alcanzo. <i>[justificador]</i>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Me puedes alcanzar ese libro?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¡Ay! No llego a coger el libro. <i>[justificador]</i> ¿Tú alcanzas?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
Oye perdona <i>[desarmador]</i> , ¿me alcanzas el libro de ahí? No llego. <i>[justificador]</i>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador
Disculpa <i>[desarmador]</i> , ¿me ayudas a coger ese libro de la estantería? No todos tenemos la suerte de ser tan altos <i>[justificador]</i> , jeje.	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + Justificador



Podrías [condicional] cogerme un libro que está en alto que no llego [justificador], porfa [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
¿Podrías [condicional] coger el libro, por favor [marcador de cortesía]? ¡Es que no alcanzo! [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
Hola, disculpa [desarmador], ¿te importaría [mecanismo consultativo + condicional] alcanzarme ese libro?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador
¿Podrías [condicional] alcanzarme el libro? Por favor. [marcador de cortesía]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Perdón [desarmador], ¿podrías [condicional] cogerme ese libro de ahí que no llego [justificador]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
Perdona [desarmador], te importa [mecanismo consultativo] alcanzarme ese libro? Es que no llego. [justificador]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador

¿Me puedes alcanzar ese libro?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Perdona [desarmador], te importa [mecanismo consultativo] alcanzarme ese libro? Es que no llego. [justificador] Jeje.	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador
Oye, ¿me podrías [condicional] alcanzar el libro? Es que no llego. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Me coges ese libro porfis [marcador de cortesía]? Es que no llego. [justificador]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
Perdona [desarmador], ¿me puedes coger ese libro de ahí? Es que no llego. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador
Perdona [desarmador] compañera, te importaría [mecanismo consultativo + condicional] cogerme ese libro por favor [marcador de cortesía]? Es que yo no alcanzo. [justificador]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador

¿Te importaría [mecanismo consultativo + condicional] alcanzármelo? Es que no llego. [justificador]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Justificador
¿Por favor [marcador de cortesía], me puedes coger el libro que está en la estantería?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Por favor [marcador de cortesía], ¿me puedes coger el libro que yo no llego [justificador]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
¿Podrías [condicional] alcanzarme ese libro de ahí, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Perdona [desarmador], podrías [condicional] cogerme ese libro? Es que no alcanzo. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Me alcanzarías [condicional] aquel libro, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

<b>Podrías</b> [ <i>condicional</i> ] <u>alcanzarme ese libro?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<b>Disculpa</b> [ <i>desarmador</i> ], <u>me pasas ese libro?</u> <b>Porfa</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], <b>soy muy chiquita</b> [ <i>justificador</i> ], haha.	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Desarmador + justificador

Tabla A4.5. Respuestas de los hablantes nativos del español a S5 (Estantería).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
<b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ] <u>¿puedes cerrar la ventana?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
<b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ] <u>¿puedes cerrar la ventana?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
<u>¿Puede cerrar la ventana, <b>por favor</b> [<i>marcador de cortesía</i>]?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
<u>¿Puedes cerrar la ventana <b>porfa</b> [<i>marcador de cortesía</i>]?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

Perdona [ <i>desarmador</i> ], <u>podrías</u> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
<u>Podría</u> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana, <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Puedes cerrar la ventana, <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¡Que frío hoy! [ <i>justificador</i> ] ¿Podemos cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Primera persona del plural	Estructura interrogativa	-	Justificador
Disculpe [ <i>desarmador</i> ] profesor X, ¿le importaría cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
Perdona [ <i>desarmador</i> ] profesor, ¿podrías [ <i>condicional</i> ] cerrar esa ventana?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador

Podría [condicional] cerrar la ventana por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Profesor, ¿podría [condicional] cerrar la ventana?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Disculpe [desarmador] profesor, ¿podría [condicional] cerrar la ventana por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador
Perdón [desarmador] profesor, ¿podría [condicional] cerrar la ventana? Que tengo mucho frío. [justificador]	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Profesor disculpe [desarmador], podría [condicional] cerrar la ventana si a todo el mundo le parece bien [cláusula condicional]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional + cláusula condicional	-	Desarmador

Perdone [ <i>desarmador</i> ], ¿puede cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Disculpe [ <i>desarmador</i> ], sería [condicional] posible que cierre la ventana? Es que tengo frío. [justificador]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Perdone [ <i>desarmador</i> ], creo que hace un poco de frío. [justificador] ¿Le importaría [mecanismo consultativo + condicional] cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador
Podemos cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Primera persona del plural	Estructura interrogativa	-	-
(Nombre del profesor), ¿podría [condicional] cerrar la ventana? Es que aquí hay un poco de corriente. [justificador]	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Disculpe [ <i>desarmador</i> ] profesora, le importaría [mecanismo consultativo	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador

+ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?					
¿ <b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana? Es que tengo frío. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
¿ <b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], puedes cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿ <b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
<b>Disculpe</b> [ <i>desarmador</i> ] profesor, <b>podría</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador
Profe, se puede cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	-	-



Por favor [marcador de cortesía], podría [condicional] cerrar la ventana? Hace frío. [justificador]	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
Profe disculpe [desarmador], podríamos [condicional] cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Primera persona del plural	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador

Tabla A4.6. Respuestas de los hablantes nativos del español a S6 (Ventana).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Perdona [desarmador], tienes fuego?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Perdona [desarmador], tienes fuego?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
¿Tienes fuego?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Tienes fuego?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-

Perdona [ <i>desarmador</i> ], ¿tienes fuego?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Perdón [ <i>desarmador</i> ], ¿me das fuego?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Me das fuego?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Me das fuego?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Puedo usar tu mechero, por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Ey tío, ¿me prestas fuego?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Disculpa [ <i>desarmador</i> ], ¿tienes fuego? Olvidé mi mechero en casa. [ <i>justificador</i> ]	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador

Hola! Podrías [condicional] dejarme el mechero porfa [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Disculpa [desarmador], ¿podrías [condicional] prestarme el mechero?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
Hola, perdona [desarmador], ¿te importaría [mecanismo consultativo + condicional] darme fuego?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Desarmador
Hola, ¿puedes darme fuego? Por favor. [marcador de cortesía]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Disculpa [desarmador], ¿podrías [condicional] dejarme el mechero un segundo [minimizador]? Que no tengo el mío. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador
¿Me das fuego?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-

Hola! Perdona [ <i>desarmador</i> ], <u>me das fuego?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Perdona [ <i>desarmador</i> ], ¿ <u>podrías</u> [ <i>condicional</i> ] prestarme el mechero <u>un momento</u> [ <i>minimizador</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador
Perdona [ <i>desarmador</i> ], ¿ <u>te importa</u> [ <i>mecanismo consultativo</i> ] si te cojo el mechero <u>un segundo</u> [ <i>minimizador</i> ]?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo + minimizador	Desarmador
Perdona [ <i>desarmador</i> ], <u>me das fuego por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Desarmador
Hola. ¿Me puedes dejar, <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ], el mechero para encenderme el cigarrillo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Me das fuego <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

¿Me prestas <b>un momento</b> [ <i>minimizador</i> ] el mechero, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador + marcador de cortesía	-
Perdona [ <i>desarmador</i> ], <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] dejarme el mechero <b>un</b> <b>segundo</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	Desarmador
Me <b>darías</b> [ <i>condicional</i> ] <b>fuego</b> ?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Me prestas <b>fuego</b> ?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Hola, me <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] <b>prestar</b> tu encendedor <b>porfa</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

Tabla A4.7. Respuestas de los hablantes nativos del español a S7 (Mechero).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
-----------	-----------	-------------	----------------------------	---------------------------------	---------------------------

Buenos días, ¿me <b>daría</b> [condicional] un folleto del curso de liderazgo, <b>por favor</b> [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Hola, he leído que hay un curso sobre liderazgo en el que estoy interesado [justificador], ¿tienes más información sobre él?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
Me <b>darías</b> [condicional] un folleto del curso? Es que estoy interesada. [justificador]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Disculpa [desarmador], <b>podría</b> [condicional] proporcionarme un folleto sobre el curso <b>por favor</b> [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador
¿Me <b>podrías</b> [condicional] dar un folleto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-

Hola, buenos días, ¡vengo por un folleto sobre el nuevo curso de liderazgo!	IV) Performativo	Hablante	-	-	-
Hola, buenos días Sr. X, disculpe la molestia. [desarmador] Me han enviado aquí en busca de información sobre un curso de liderazgo que me interesa [justificador] y me preguntaba [subjektivizador + tiempo pasado] si le importaría [mecanismo consultativo + condicional] prestarme información o algún folleto sobre el mismo...	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Hablante	Tiempo pasado + condicional	Subjetivizador + mecanismo consultativo	Desarmador + justificador
Muy buenas, y gracias por su atención [desarmador], ¿podría [condicional] facilitarme un folleto sobre este curso? Estoy muy interesado en él. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Hola, podría [condicional] usted proporcionarme un folleto sobre el curso de liderazgo por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

Me han dicho que la información del curso la tiene usted. [preparador] ¿Podría [condicional] facilitarme un folleto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Preparador
Disculpe [desarmador], me gustaría tener más detalles sobre el curso de liderazgo [justificador], ¿podría [condicional] darme uno de los folletos informativos?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Hola, estoy interesada en el curso de liderazgo [justificador], ¿podría [condicional] darme información?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Disculpe [desarmador], ¿podría [condicional] coger un folleto sobre el curso XXX?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
Disculpe [desarmador], tiene algo de información sobre este curso? Estoy interesada en realizarlo. [justificador]	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador



Estoy interesada en el curso de liderazgo [justificador], ¿tiene algún folleto o algo que me dé más información?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
¡Buenos días! Disculpe [desarmador], ¿le puedo hacer una pregunta? ¿Tiene folletos sobre el curso de liderazgo? [preparador] ¿Me podría [condicional] dar uno? Por favor. [marcador de cortesía]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador + preparador
Buenos días. Estoy interesada en el curso de liderazgo. [justificador] ¿Sería [condicional] tan amable [marcador de cortesía] de entregarme un folleto informativo sobre el curso?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
Me puede dar información sobre el curso de liderazgo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Perdone [desarmador], estaba interesada en el curso de liderazgo [justificador], ¿podría [condicional] llevarme algún documento para tener más información sobre ello?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador

Buenos días profesor, <b>podría</b> [condicional] proporcionarme un folleto de información? Es que estoy muy interesada en el curso. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
¡Hola! Estoy interesada por el curso de liderazgo [justificador], ¿me <b>podría</b> [condicional] facilitar un folleto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Perdone [desarmador], estoy interesado en un curso de liderazgo al que quisiera apuntarme y me gustaría tener mas información antes de apuntarme. [justificador] ¿Por favor [marcador de cortesía], <b>podría</b> [condicional] darme un folleto con información que trate sobre el curso?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador + justificador
<b>Querría</b> [condicional] tener un folleto <b>por favor</b> . [marcador de cortesía]	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

¿Podría [condicional] darme un folleto, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Perdone [desarmador], estoy interesado en el curso de liderazgo [justificador], me podría [condicional] dejar un folleto por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador + justificador
Tendría [condicional] un folleto del curso de liderazgo?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Podría [condicional] darme información sobre el curso?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hola, buenos días señor... me gustaría asistir al curso de liderazgo. [justificador] Tiene algún folleto?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador

Tabla A4.8. Respuestas de los hablantes nativos del español a S8 (Folleto).

## Apéndice 5: Respuestas de los hablantes no nativos del español

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Puedo mirar en tus apuntes? Así puedo copiarlos. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Puedes dejarme tus apuntes por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Podrías [ <i>condicional</i> ] dejar tus apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
¿Puedes dejarme tus apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Puedo mirar a tus apuntes por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

¿Puedo usar las apuntes?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Oye, ¿me dejas tus apuntes?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Préstame tus apuntes <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]!	IV) Imperativo	Oyente	-	Marcador de cortesía	-
¿Me <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] dejar los apuntes, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Puedo copiar sus apuntes?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
¿ <b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] tener tus apuntes de esta clase, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Puedes darme tus apuntes <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

¿Puedes dejarme tus apuntes?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Puedo usar tus apuntes? Los necesito para estudiar bien. [justificador] La próxima vez tu puedes usar mis apuntes. [minimizador de la imposición]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador + minimizador de la imposición
¿Puedes dejarme tus apuntes por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Puedo copiar tus apuntes?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
¿Me puedes prestar tus apuntes por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

¿Quieres dejarme tus apuntes, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Puedo ver a sus apuntes?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
¿Me <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] prestar tus apuntes <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Me <b>dejarías</b> tus apuntes de clase?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-

Tabla A5.1. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S1 (Apuntes).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
<b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] usar el teléfono del despacho? Es que hay una situación muy <b>urgentemente</b> . [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Lo siento [ <i>desarmador</i> ] pero ¿puedo usar el teléfono del despacho? Tengo que hacer una llamada muy urgente y me olvidé mi móvil. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador
Necesito hacer una llamada telefónica muy urgentemente. [ <i>justificador</i> ] ¿Podría [ <i>condicional</i> ] usar tu teléfono, por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
¿Podría [ <i>condicional</i> ] usar el teléfono de su despacho, por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Es posible que haga una llamada con su teléfono?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	-	-
¿Me permitirías [ <i>condicional</i> ] utilizar su teléfono?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-



Perdón [ <i>desarmador</i> ], esto es un poco extraño [ <i>desarmador</i> ], pero he dejado mi móvil en casa y tengo que hacer una llamada. [ <i>justificador</i> ] ¿Me deja su móvil un ratito [ <i>minimizador</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	Desarmador + desarmador + justificador + minimizador
Disculpe [ <i>desarmador</i> ] profesor, <u>podría</u> [ <i>condicional</i> ] usar el teléfono de su despacho? Es que tengo que hacer una llamada. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
¿Podría [ <i>condicional</i> ] usar el teléfono de su despacho, profesor(a), para poder hacer una llamada urgente?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Perdón [ <i>desarmador</i> ], tengo que hacer una llamada telefónica [ <i>justificador</i> ], ¿puedo usar su teléfono por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Desarmador + justificador
¿Señor, puedo usar el teléfono del despacho por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

Me <b>podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>prestar su móvil un momentito</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]? Es que se me había olvidado el mío en casa y es muy importante. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	Justificador
<b>¿Podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>usar su teléfono?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>¿Puedo llamar a alguien con el teléfono de su despacho?</u> <b>Por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ], es urgente. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
Tengo una pregunta. [ <i>preparador</i> ] <u>¿Puedo usar su móvil?</u> Necesito llamar a alguien muy urgentemente y no tengo mi móvil conmigo en ese momento. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Preparador + justificador
Lo siento [ <i>desarmador</i> ], necesito llamar a alguien. [ <i>justificador</i> ] <b>¿Podría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>usar el teléfono de su despacho?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador

Perdón [ <i>desarmador</i> ], ¿podría [ <i>condicional</i> ] usar su teléfono por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador
Perdón [ <i>desarmador</i> ], pero ¿podría [ <i>condicional</i> ] usar su teléfono un momentito [ <i>minimizador</i> ] para una llamada urgente? Por favor. [ <i>marcador de cortesía</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	Desarmador
¿Puedo utilizar su teléfono? Hay una emergencia. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Podría [ <i>condicional</i> ] usar el teléfono de su despacho por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Me podría [ <i>condicional</i> ] prestar su teléfono? Debo hacer una llamada urgentemente. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Tabla A5.2. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S2 (Llamada).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
-----------	-----------	-------------	-------------------------	------------------------------	------------------------

Puedo tener algunas fotos de este libro? No está uno más. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
Disculpa, <b>te molestaría</b> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] <u>si hago fotocopias de un par de capítulos?</u> Los <b>necesito pero no hay más libros en la biblioteca.</b> [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	Justificador
¿ <b>Perdóname</b> [ <i>desarmador</i> ], pero <u>es posible que pueda fotocopiar un par de capítulos?</u>	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Desarmador
¿ <b>Podrías</b> [ <i>condicional</i> ] <u>prestar ese libro</u> <b>un instante</b> [ <i>minimizador</i> ] <u>para fotocopiar, por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	-
Me <b>gustaría</b> [ <i>condicional</i> ] <u>fotocopiar un par de capítulos del libro, si es posible.</u> [ <i>cláusula condicional</i> ]	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-

¿Podría [condicional] tomar este libro por un momento [minimizador], por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	-
Hola, perdón [desarmador], pero vi tu libro y lo estoy buscando pero no lo encuentro en ningún lado. [justificador] ¿Me dejas fotocopiarlo?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador
Préstame el libro un ratito [minimizador], para que le puedo fotocopiar un par de capítulos.	IV) Imperativo	Oyente	-	Minimizador	-
Necesito ese libro para un trabajo [justificador], ¿me podrías [condicional] prestarlo para hacer fotocopias?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
¿Puedo copiar el libro?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Perdón. [desarmador] ¿Podría [condicional] usar el libro que estás leyendo para fotocopiar un par de capítulos por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + marcador de cortesía	Desarmador

Perdóname [ <i>desarmador</i> ], ¿puedo usar el libro por un momento [ <i>minimizador</i> ] para fotocopiar un par de capítulos por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador + marcador de cortesía	Desarmador
Por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ], ¿podría [ <i>condicional</i> ] fotocopiar algunos capítulos de su libro?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Perdóname [ <i>desarmador</i> ], tengo una pregunta. [ <i>preparador</i> ] Necesito ese libro para un trabajo y no hay ninguna otra opción de leerlo. [ <i>justificador</i> ] Solo tengo que fotocopiar un par de capítulos. [ <i>minimizador de la imposición</i> ] ¿Lo puedo hacer?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador + preparador + justificador + minimizador de la imposición
Hola, ¿puedo fotocopiar unos capítulos? Lo necesito también. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Puedo hacer fotocopias de tu libro?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-

Perdóname... [desarmador] <u>Te importa</u> [mecanismo consultativo] prestarme aquel libro <u>muy rápidamente</u> [minimizador]? Te lo devolveré en unos minutos. [minimizador de la imposición]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	Desarmador + justificador
Hola, <u>quiero pedirte si puedo fotocopiar</u> <u>un par de capítulos...</u>	IV) Performativo	Hablante	-	-	-
Perdón [desarmador], <u>yo también necesito</u> <u>este libro</u> [justificador], <u>¿puedo</u> <u>fotocopiarlo?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador
<u>¿Me podrías</u> [condicional] <u>prestar el libro</u> <u>para hacer unas fotocopias</u> <u>por favor</u> [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
<u>¿Podrías</u> [condicional] <u>prestarme el libro</u> <u>un momentito</u> [minimizador] <u>para que</u> <u>puedo fotocopiar un par de capítulos?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-

Tabla A5.3. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S3 (Libro).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
-----------	-----------	-------------	----------------------------	---------------------------------	---------------------------

Me gustaría saber algo más sobre el tema [justificador], podría [condicional] ayudarme?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Hola, he oído que sabes mucho sobre (...). [mecanismo adulator] ¿Tienes consejos para proporcionar bibliografía?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Mecanismo adulator
Tengo que hacer una presentación y he visto que tú eres especialista [justificador + mecanismo adulator], podrías [condicional] ayudarme con el trabajo? Sería muy agradable! [desarmador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador + mecanismo adulator + desarmador
Tengo que hacer un trabajo sobre un tema del que sabe mucho. [justificador + mecanismo adulator] ¿Le importa [mecanismo consultativo] leer mi esbozo y ayudarme con la bibliografía?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	Justificador + mecanismo adulator
Puede leer mi esbozo del trabajo y proporcionar una bibliografía?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-



¿Puedes decirme algo más sobre este tema?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Hola, perdón [ <i>desarmador</i> ], he escuchado que usted está especializado en algo que es mi tema de trabajo. [ <i>mecanismo adulador + justificador</i> ] ¿Me podría [ <i>condicional</i> ] leer el esbozo y tal vez recomendarme más literatura?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + mecanismo adulador + justificador
Disculpe [ <i>desarmador</i> ] profesor(a), podría [ <i>condicional</i> ] leer el esbozo de mi trabajo, es que usted sabe mucho de este tema, no cierto? [ <i>mecanismo adulador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + mecanismo adulador
Necesito su ayuda. [ <i>preparador</i> ] Tengo que presentar un trabajo [ <i>justificador</i> ] y agradecería [ <i>condicional</i> ] si pudiera leer el esbozo del trabajo y proporcionarme bibliografía.	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional	-	Preparador + justificador
Me interesa este tema [ <i>justificador</i> ], ¿puedes ayudarme con el research?	II) Pregunta sobre la	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador

	capacidad del oyente				
Buenos días señor, <u>me gustaría pedirle algo.</u> [preparador] <u>Tengo que presentar un trabajo</u> [justificador] y <u>tenía</u> [tiempo pasado] <u>la</u> <u>esperanza de que usted puede leerlo y</u> <u>proporcionarme bibliografía.</u>	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Tiempo pasado	-	Preparador + justificador
<u>Perdóname</u> [desarmador], <u>¿me podría</u> [condicional] <u>ayudar con este trabajo de clase?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
<u>¿Podría</u> [condicional] <u>leer mi esbozo de trabajo y</u> <u>proporcionarme bibliografía?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Buenos días, <u>puede usted leer mi esbozo del</u> <u>trabajo y darme fuentes</u> <u>por favor</u> [marcador de <i>cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

Buenos días, <u>tengo una pregunta</u> . [ <i>preparador</i> ] <u>Tengo un trabajo y sé que usted es especialista en este tema</u> . [ <i>justificador + mecanismo adulator</i> ] <u>¿Puede ayudarme?</u> [ <i>preparador</i> ] <u>Me gustaría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>que leas el trabajo y que me proporcione bibliografía</u> . <u>Si no tuviera tiempo, lo entiendo</u> . [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional	-	Preparador + justificador + mecanismo adulator + preparador
<u>¿Podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>leer el esbozo del trabajo y me proporcione bibliografía?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>¿Podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>ayudarme con mi trabajo de clase?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hola. <u>¿Podría</u> [ <i>condicional</i> ] <u>ayudarme con mi trabajo</u> , <u>por favor</u> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

¿Puedes leer el esbozo y darme bibliografía?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Podría leer el esbozo del trabajo y me podría [condicional] proporcionar bibliografía por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Me podría [condicional] ayudar con el trabajo de clase?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-

Tabla A5.4. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S4 (Trabajo).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
¿Puedes ayudarme? [preparador] ¿Puedes coger el libro?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Preparador

Oye, puedes ayudarme con sacar este libro?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Podrías [condicional] ayudarme?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
¿Puedes ayudarme, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Puedo coger este libro de ti?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
¿Crees que este libro será [tiempo futuro] útil?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa + tiempo futuro	-	-
Oye, perdón [desarmador], pero no alcanzo hasta ese libro ahí [justificador], ¿alcanzas tú?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador

Me puedes ayudar a coger el libro allí de <u>aquella estantería?</u> No alcanzo. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Podrías [condicional] cogerme ese libro? ¡Es que no alcanzo! [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
¿Puedes cogerme este libro, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Perdón [desarmador], pero ¿podrías [condicional] ayudarme con este libro que necesito? No puedo alcanzarlo. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
¿Puedes coger el libro por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

Lo siento [desarmador], ¿podría [condicional] coger ese libro para mí?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
¿Puedes coger ese libro? Lo necesito para mi trabajo y no está en la biblioteca. [justificador] Solo tengo que hacer fotocopias, y luego puedo retornarlo. [minimizador de la imposición]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador + minimizador de la imposición
Hola. ¿Puedes coger el libro por allí? Es que no alcanzo. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Podrías [condicional] cogerme el libro?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
¿Me ayudas por favor [marcador de cortesía]? Necesito este libro pero no puedo grabarlo. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador

	voluntad del oyente				
Hola chico, ¿quieres ayudarme en coger ese libro?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Eres más alto [justificador], ¿puedes coger este libro para mí?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Podrías [condicional] coger el libro por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Me podrías [condicional] coger el libro de la estantería? Es que no alcanzo. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Tabla A5.5. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S5 (Estantería).



Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
¿Puede abrir la ventana, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Podemos cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Primera persona del plural	Estructura interrogativa	-	-
¿ <b>Podríamos</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Primera persona del plural	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hace muy frío [ <i>justificador</i> ], ¿ <b>podría</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
<b>Podría</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿ <b>Podrías</b> [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana, <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

Perdón [ <i>desarmador</i> ], ¿podría [ <i>condicional</i> ] cerrar la ventana?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
Profesor, podríamos [ <i>condicional</i> ] cerrar esa ventana?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Primera persona del plural	Estructura interrogativa + condicional	-	-
¿Le importaría [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] cerrar la ventana?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo	-
Perdón [ <i>desarmador</i> ] señora, ¿puede cerrar la ventana por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Desarmador
Profesor, hace frío aquí [ <i>justificador</i> ], ¿quieres cerrar la ventana por favor [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
¿Está bien si cierro esta ventana? Tengo frío. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Justificador

¿Podría [condicional] cerrar la ventana por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Puede usted cerrar la ventana por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Es posible cerrar la ventana? Hace mucho frío aquí. [justificador]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Podría [condicional] cerrar la ventana?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
¿Podría [condicional] cerrar la ventana por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Podría [condicional] cerrar la ventana?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Cierra la ventana, por favor. [marcador de cortesía]	IV) Imperativo	Oyente	-	Marcador de cortesía	-

¿Podría [condicional] cerrar la ventana por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Podría [condicional] cerrar la ventana, por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso / Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante / Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

Tabla A5.6. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S6 (Ventana).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
¿Puedo usar su mechero? Es que me he olvidado. [justificador]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
Hola, ¿puedo prestar tu mechero?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
¿Podría [condicional] prestar tu mechero?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Puedes prestarme el mechero, por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-

Tienes un mechero que <b>podría</b> [condicional] usar?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Por favor, no me des un cigarrillo, quiero quitar.	0) Falta de realización	N/A	N/A	N/A	N/A
Perdón [desarmador], ¿tienes fuego?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Préstame tu mechero, <b>por favor.</b> [marcador de cortesía]	IV) Imperativo	Oyente	-	Marcador de cortesía	-
¿Me prestas tu mechero, <b>porfa</b> [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Perdón [desarmador], ¿puedo usar tu mechero?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Hola chico, ¿puedo prestar tu mechero <b>un momento</b> [minimizador]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
¿Puedo prestar tu mechero <b>por favor</b> [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Puedes darme un fuego?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-

Hola, ¿puedes prestarme tu mechero <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Hola. ¿Puedo usar tu mechero? No tengo mi mechero conmigo, pero necesito fumar. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Tienes fuego?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
¿Puedo usar tu mechero <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Podrías [ <i>condicional</i> ] encender mi cigarrillo? No tengo mechero. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
¿Puedo utilizar tu mechero?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
¿Me <b>podrías</b> [ <i>condicional</i> ] prestar tu mechero <b>por favor</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-

¿Me lo prestas <b>por un momento</b> [ <i>minimizador</i> ]?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	-
--	---	--------	--------------------------	-------------	---

Tabla A5.7. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S7 (Mechero).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Me interesa este curso y me gustaría obtener más información. [ <i>justificador</i> ] ¿Podría [ <i>condicional</i> ] contarme algo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Es posible tomar un folleto sobre el curso de liderazgo? Estoy interesada pero quiero un poco más información antes de inscribirme. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Justificador
¿Podrías [ <i>condicional</i> ] darme más información sobre el curso de liderazgo?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Me interesa ese curso [ <i>justificador</i> ], ¿tiene usted más información para mí?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador

Me han dicho que tiene folletos con información sobre este curso. [ <i>preparador</i> ] <u>Tiene alguno para mí?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Preparador
<u>¿Podrías [condicional] informarme más sobre este curso?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hola, <u>perdón [desarmador], ¿tiene un folleto con más información sobre el curso de liderazgo?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Decano, <u>me podría [condicional] dar algunas folletos con mas informacion sobre el curso?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>¿Me podría [condicional] dar un folleto sobre el curso de liderazgo, por favor [marcador de cortesía]? Me interesa mucho y querría más información. [justificador]</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Justificador
<u>Quería [tiempo pasado] un folleto, por favor [marcador de cortesía].</u>	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Tiempo pasado	Marcador de cortesía	-



¿Podría [condicional] tener un folleto sobre el curso? Me interesa mucho. [justificador]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Perdóname [desarmador], ¿podría [condicional] darme algunos folletos sobre el curso de liderazgo por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	Desarmador
¿Podría [condicional] darme un folleto sobre este curso?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Buenos días. He leído sobre un curso de liderazgo pero necesito más información. [justificador] ¿Tiene un folleto sobre el curso? Creo que eso sería muy útil para informarme. [justificador]	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador + justificador
Hola, ¿puedo tomar un folleto por favor [marcador de cortesía]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
¿Podría [condicional] mandarme un folleto?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-

Tendría [condicional] un folleto de este curso para mí por favor [marcador de cortesía]?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
Buenos días señor, quería pedirte si tienes un folleto sobre el curso de liderazgo. [preparador] ¿Puedes dármelo si lo tienes [cláusula condicional]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + cláusula condicional	-	Preparador
Hola, tengo una pregunta. [preparador] ¿Puede darme un folleto sobre el curso?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Preparador
¿Podría [condicional] darme el folleto del curso de Liderazgo por favor [marcador de cortesía]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía	-
¿Me daría [condicional] un folleto sobre el curso?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-

Tabla A5.8. Respuestas de los hablantes no nativos del español a S8 (Folleto).

## Apéndice 6: Respuestas de los hablantes nativos del holandés

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Zou ik misschien [reductor] jouw aantekeningen mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Zou ik misschien [reductor] jouw aantekeningen mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Mag ik je aantekeningen lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Mag ik je aantekeningen lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Zou ik misschien [reductor] je aantekeningen mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Zou ik misschien [reductor] je aantekeningen mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-

Kan ik je aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Hey, <u>mag ik misschien <b>even</b> [<i>minimizador</i>] je aantekeningen lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Hee. <u>Mag ik je aantekeningen lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
<b>Zou</b> ik jouw aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-
Hey X, <b>zou</b> ik <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] de aantekeningen van het college X van je <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] overnemen? <b>Want ik was er dat college toen niet.</b> [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Justificador
Psst, <u>mag ik meespieken met wat jij hebt?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
<u>Mag ik jouw aantekeningen <b>even</b> [<i>minimizador</i>] overnemen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Hee, <b>zou</b> ik je aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] kopiëren? <b>Ik ben de mijne</b>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador

kwijtgeraakt/vergeten/ik was er niet vorige keer. [justificador]					
Hoi, mag ik jouw aantekeningen lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Hee, mag ik je aantekeningen lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Mag ik van jou misschien [reductor] de aantekeningen lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor	-
Hey, zou ik misschien [reductor] even [minimizador] je aantekeningen mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	-
Zou ik jouw aantekeningen mogen [condicional] overnemen? (Gevolgd door een reden waarom ik er zelf geen heb.) [justificador]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Hee maat, ik ben van de week ziek geweest. [justificador] Mag ik jouw aantekeningen even [minimizador] inkijken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	Justificador
Hey Iris, zou ik even [minimizador] jouw aantekeningen van college 2 mogen [condicional] doorlezen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-

Mag ik <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <u>kijken wat jij hebt opgeschreven?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
<b>Zou</b> ik jouw aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-
Mag ik jouw aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <u>bekijken?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Mag ik je aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <u>bekijken?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
<b>Zou</b> ik je aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>kunnen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>lenen om te vergelijken?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-
Hee buurvrouw, <b>zou</b> ik jouw aantekeningen <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>lenen?</u> De volgende keer maak ik ze, dan kun je ze van mij lenen. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Minimizador de la imposición
Hee [naam], heb jij tijdens het gedeelte van dit college over [onderwerp] goede aantekeningen kunnen maken? [ <i>preparator</i> ] Ik heb het niet helemaal kunnen volgen [ <i>justificador</i> ], <b>zou</b> ik jouw aantekeningen <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Preparator + justificador

Hoi, mag ik <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] jouw aantekeningen kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor	-
---	-------------------------	----------	--------------------------	----------	---

Tabla A6.1. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S1 (Apuntes).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Kan ik je mobiel lenen? Ik moet een belangrijk telefoontje plegen en ben de mijne vergeten. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
Mevrouw, mag ik uw telefoon lenen? Ik ben die van mij vergeten. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
Zou ik <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] uw telefoon <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] lenen voor een belangrijke afspraak?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Mevrouw, <b>zou ik alstublieft</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ] uw telefoon <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] gebruiken? Ik moet dringend iemand bellen. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Marcador de cortesía + minimizador	Justificador

Zou ik uw telefoon <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] gebruiken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-
Zou ik mogelijk uw telefoon <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] lenen? Ik moet dringend iemand bellen. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Zou ik misschien een hele gekke vraag mogen stellen? [ <i>desarmador + preparador</i> ] Ik moet heel dringend iemand spreken en ik heb mijn mobiele telefoon helaas niet bij me. [ <i>justificador</i> ] Zou ik <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] uw telefoon <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] lenen voor dat telefoontje?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	Desarmador + preparador + justificador
Ik heb mijn mobiel niet bij me en ik moet iemand dringend bellen [ <i>justificador</i> ], zou ik uw telefoon <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] gebruiken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Zou ik uw telefoon <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] gebruiken? Ik ben namelijk compleet vergeten dat ik nu echt	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador



contact met (persoon) moet hebben. [justificador]					
Hoi, rare vraag [desarmador], maar ik bedenk me net dat ik dringend iemand moet bellen. Ik heb alleen mijn mobiel niet mee [justificador], zou ik heel even [minimizador] uw mobiel mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador
Dit is een hele rare vraag [desarmador], maar mag ik misschien [reductor] je telefoon lenen? Ik moet iemand dringend bellen. [justificador] Als het niet echt dringend was, had ik het niet gevraagd. [minimizador de la imposición]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición
Oh, ik ben mijn telefoon vergeten en ik moet dringend iemand bellen. [justificador] Mag ik die van u misschien [reductor] even [minimizador] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor + minimizador	Justificador
Sorry [desarmador], mag ik misschien [reductor] als we klaar zijn uw telefoon lenen	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor	Desarmador + justificador

om iemand te bellen? Het is heel dringend. [justificador]					
Sorry [desarmador], ik herinner me opeens dat ik dringend iemand moet bellen. [justificador] Kan ik uw mobiel/telefoon lenen? Ik heb de mijne helaas niet bij me. [justificador]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Desarmador + justificador + justificador
Ik bedenk me net dat ik een erg belangrijk telefoontje heb, maar ik ben mijn mobiel vergeten... [justificador] Zou ik uw telefoon misschien [reductor] even [minimizador] kunnen [condicional] gebruiken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	Justificador
Pardon [desarmador], dit is misschien een beetje ongebruikelijk [desarmador], maar ik herinner me opeens dat ik iemand dringend moet bellen, en ik heb zelf geen telefoon bij. [justificador] Zou ik die van u heel even [minimizador] mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + desarmador + justificador

<p>Het klinkt misschien een beetje vreemd [desarmador], maar ik moet heel dringend iemand spreken. Ik ben mijn telefoon thuis vergeten. [justificador] Zou ik die van u heel even [minimizador] mogen [condicional] lenen?</p>	<p>II) Petición de permiso</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Minimizador</p>	<p>Desarmador + justificador</p>
<p>Mag ik wat vragen? [preparador] Ik moet eigenlijk een dringend telefoongesprek voeren, maar ik heb mijn mobiel niet bij me. [justificador] Zou ik heel misschien [reductor] van die van jou gebruik mogen [condicional] maken?</p>	<p>II) Petición de permiso</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Preparador + justificador</p>
<p>Oh Ellen, zou ik misschien [reductor] even [minimizador] je telefoon mogen [condicional] lenen? Ik moet een belletje plegen. [justificador]</p>	<p>II) Petición de permiso</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor + minimizador</p>	<p>Justificador</p>
<p>Ik ben vergeten dat ik iemand echt moet bellen. [justificador] Zou je het erg vinden [mecanismo consultativo + condicional] als ik</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Mecanismo consultativo</p>	<p>Justificador + justificador</p>

uw telefoon gebruik? Het is echt heel dringend. [justificador]					
Ik moet dringend een telefoontje plegen maar ik heb mijn telefoon niet bij me. [justificador] Het is misschien een brutale vraag [desarmador], maar zou ik gebruik kunnen [condicional] maken van uw telefoon?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador + desarmador
Rare vraag misschien [desarmador], maar ik moet dringend bellen en ik heb geen telefoon bij me. [justificador] Zou ik die van u mogen [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Zou ik uw telefoon even [minimizador] mogen [condicional] gebruiken? Het is nogal dringend, maar ik ben mijn telefoon vergeten. [justificador]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador
Sorry dat het zo plotseling komt [desarmador], maar ik was vergeten dat ik nog ... heel dringend moet bellen om 'deze redenen'. En nou heb ik geen mobiel bij me. [justificador] Vindt u het goed [mecanismo]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo + minimizador	Desarmador + justificador

<i>consultativo</i> ] als ik <b>heel even</b> [ <i>minimizador</i> ] uw mobiel hiervoor kan lenen?					
Sorry [ <i>desarmador</i> ], ik moet dringend iemand bellen [ <i>justificador</i> ], <b>zou ik dat even</b> [ <i>minimizador</i> ] met uw toestel <b>kunnen</b> [ <i>condicional</i> ] doen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador
<b>Zou ik heel misschien</b> [ <i>reductor</i> ] uw telefoon <b>kunnen</b> [ <i>condicional</i> ] lenen voor een dringend telefoontje?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Mevrouw, is het mogelijk dat ik uw telefoon <u>leen</u> ? Ik ben de mijne vergeten en het is een dringend telefoontje. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
Ik herinner me opeens dat ik iemand moet bellen over (korte uitleg), maar ik heb mijn telefoon niet bij me. [ <i>justificador</i> ] <b>Zou ik</b> dadelijk uw telefoon hier <b>kort</b> [ <i>minimizador</i> ] voor <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] gebruiken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador
Sorry voor de opdringerige vraag [ <i>desarmador</i> ], <b>maar ik heb een noodgeval</b>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	Desarmador + justificador +

[ <i>justificador</i> ] en mag ik daarvoor <b>eenmalig</b> [ <i>minimizador</i> ] je telefoon lenen? Ik wil de belkosten wel vergoeden. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]					minimizador de la imposición
---	--	--	--	--	---------------------------------

Tabla A6.2. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S2 (Llamada).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Kan ik het boek dat je daar hebt <b>alsjeblieft</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ] <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] lenen om een paar hoofdstukken te kopiëren? Daarna krijg je het weer terug. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía + minimizador	Minimizador de la imposición
<b>Zou</b> ik wat hoofdstukken <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] kopiëren uit het boek dat je daar bij je draagt?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Mag ik dat boek <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] lenen om kopieën te maken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor + minimizador	-

Hoi! Ik zie dat je dit boek hebt. [preparador] Zou ik even [minimizador] snel [minimizador] een paar hoofdstukken eruit mogen [condicional] kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + minimizador	Preparador
Zou ik een paar hoofdstukken mogen [condicional] kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hallo, rare vraag hoor [desarmador], maar ik volg vak A en daar hebben wij 2 hoofdstukken uit dit boek voor nodig [justificador], zou ik die even [minimizador] snel [minimizador] mogen [condicional] kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + minimizador	Desarmador + justificador
Hey, beetje een rare vraag [desarmador], maar ik heb een paar hoofdstukken van dat boek nodig [justificador], zou ik even [minimizador] dat boek mogen [condicional] lenen om die hoofdstukken te kunnen kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador
Hee! Ik zie dat je toevallig dat boek hebt [preparador], is het mogelijk dat ik straks even	II) Pregunta sobre la posibilidad de	Impersonal	Estructura interrogativa	Minimizador	Preparador

[ <i>minimizador</i> ] <u>een paar dingen overneem en dat je hem daarna terug krijgt?</u>	que se lleve a cabo la acción				
Hoi, gekke vraag misschien [ <i>desarmador</i> ], maar ik zie dat je het boek hebt dat ik nodig heb voor een werkstuk. Dat was de laatste. [ <i>justificador</i> ] <u>Zou je het erg vinden</u> [ <i>mecanismo consultativo + condicional</i> ] als ik hem leen om <u>even</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>snel</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>een paar hoofdstukken te kopiëren?</u>	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador + minimizador	Desarmador + justificador
Hallo, sorry dat ik je stoort. [ <i>desarmador</i> ] <u>Zou ik</u> dat boek <u>een paar minuten</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>mogen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>lenen om er kopieën van te maken?</u> Ik breng hem meteen terug. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + minimizador de la imposición
Hoi, dat boek heb ik ook nodig voor mijn onderzoek! [ <i>justificador</i> ] <u>Zou ik misschien</u> [ <i>reductor</i> ] <u>even</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>een paar kopieën mogen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>maken zodat ik er mee verder kan?</u> Dan kan je hem daarna	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	Justificador + minimizador de la imposición



gewoon mee naar huis nemen. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]					
Hee, mag ik je even lastigvallen? [ <i>desarmador</i> ] Het valt me op dat je dit boek hebt. [ <i>preparador</i> ] Zou ik hem voor een kwartiertje [ <i>minimizador</i> ] kunnen [ <i>condicional</i> ] lenen? Dan kopieer ik de pagina's die ik nodig heb... [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + preparador
Hey, dit is misschien een beetje een rare vraag [ <i>desarmador</i> ], maar zou ik misschien [ <i>reductor</i> ] als je er tijd voor hebt [ <i>cláusula condicional</i> ] heel even [ <i>minimizador</i> ] dit boek mogen [ <i>condicional</i> ] lenen? Ik hoef er alleen een paar pagina's uit te kopiëren. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional + cláusula condicional	Reductor + minimizador	Desarmador + minimizador de la imposición
Hé, zou ik een paar fotootjes kunnen [ <i>condicional</i> ] maken van dat boek? Ik heb het ook nodig! [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

<p>Hey, ik zie dat je dat boek hebt geleend...[preparador] Ik heb een paar hoofdstukken nodig voor een opdracht, maar het was uitgeleend bij de bibliotheek.</p> <p>[justificador] Zou ik het misschien [reductor] kunnen [condicional] kopiëren?</p>	<p>II) Petición de permiso</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Preparador + justificador + reductor + condicional</p>
<p>Hey! Dat is precies het boek waar ik naar op zoek was. [justificador] Als je even hebt, zou je het dan heel erg vinden [mecanismo consultativo + condicional] als ik even [minimizador] snel [minimizador] de stukken die ik nodig heb inscan?</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + cláusula condicional + condicional</p>	<p>Minimizador + minimizador</p>	<p>Justificador</p>
<p>Sorry [desarmador], mag ik wat vragen? [preparador] Ik was op zoek naar dat boek dat jij nu bij je hebt, en deze was uitgeleend in de bieb. [justificador] Zou ik misschien [reductor] een paar kopietjes mogen [condicional] maken? Dan hoef ik hem niet aan te schaffen! [justificador]</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Desarmador + preparador + justificador</p>

In deze situatie zou ik een onbekende hiervoor niet aanspreken.	0) Falta de realización	N/A	N/A	N/A	N/A
Mag ik je wat vragen? [preparador] Ik heb dat boek ook nodig [justificador], zou ik het misschien [reductor] mogen [condicional] lenen om uit te kopiëren, dan krijg je het zo terug! [minimizador de la imposición]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Preparador + justificador + minimizador de la imposición
Ik heb dat boek echt nodig voor een verslag [justificador], zou je het erg vinden [mecanismo consultativo + condicional] als ik het heel even [minimizador] leen om wat hoofdstukken te kopiëren?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Mecanismo consultativo + minimizador	Justificador
Sorry dat ik stoer [desarmador], ik zie toevallig dat jij het boek leent waaruit ik wat informatie wilde halen voor een werkstuk. [justificador] Zou ik hem vijf minuutjes [minimizador] mogen [condicional] lenen om wat stukken te kopiëren?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + justificador

Mag ik <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] <b>snel</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] een paar hoofdstukken kopiëren?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor + minimizador + minimizador	-
Hoi, <b>sorry</b> [ <i>desarmador</i> ], mag ik je wat vragen? [ <i>preparador</i> ] Ik was op zoek naar dat boek in de bibliotheek, en zie nu dat jij het al hebt. [ <i>justificador</i> ] <b>Zou</b> ik het <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] van je <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] lenen om een paar hoofdstukken te kopiëren?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Desarmador + preparador + justificador
Hey, <b>sorry</b> dat ik je stoort. [ <i>desarmador</i> ] Toevallig heb ik ook dit boek nodig voor mijn werkstuk [ <i>justificador</i> ], <b>vind je het misschien goed</b> [ <i>mecanismo consultativo + reductor</i> ] <b>als</b> ik <b>alleen</b> [ <i>minimizador</i> ] de pagina's eruit mag kopiëren die ik nodig heb? <b>Dan krijg je het boek meteen terug.</b> [ <i>minimizador de la imposición</i> ]	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo + minimizador	Desarmador + justificador + minimizador de la imposición
Hoi, ik moet een paper maken over dat <b>onderwerp.</b> [ <i>justificador</i> ] <b>Zou</b> ik dat boek <b>heel even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>kunnen</b> [ <i>condicional</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador + minimizador de la imposición

lenen om een aantal hoofdstukken te kopiëren in de bieb nu? Je krijgt hem daarna direct terug. [ <i>minimizador de la imposición</i> ]					
Ik heb dit boek nodig voor mijn paper [ <i>justificador</i> ], zou ik het misschien [reductor] een moment [minimizador] kunnen [condicional] lenen om wat delen te scannen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	Justificador
Hi! Ik zie dat je met een boek bezig bent wat ik graag zou willen lenen. [ <i>justificador</i> ] Kan ik wat hoofdstukken ervan kopiëren, zodat je zelf hierna weer verder kan [ <i>minimizador de la imposición</i> ]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador + minimizador de la imposición
Hee, mijn naam is [naam]. Ik volg dezelfde cursus als jij. Het boek dat we nodig hebben is helaas uitgeleend en is ook niet meer elders beschikbaar. [ <i>justificador</i> ] Zou ik een aantal hoofdstukken van jouw exemplaar mogen [condicional] kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Hi, is dit toevallig boek 'X'? [preparador] <b>Zou</b> ik daar het een en ander uit <b>mogen</b> [condicional] kopiëren?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Preparador
--	----------------------------	----------	--	---	------------

Tabla A6.3. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S3 (Libro).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Sorry dat ik u stoort [desarmador], maar ik heb binnenkort een presentatie over een onderwerp waarin u gespecialiseerd bent. [justificador + mecanismo adulator] <b>Zou</b> u het met mij <b>willen</b> [condicional] doornemen?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador + mecanismo adulator
Goedendag, ik doe een presentatie over [onderwerp]. [justificador] Ik hoorde dat u gespecialiseerd daarin bent [mecanismo adulator] en ik vroeg me af [subjektivizador + tiempo pasado] of u mij <b>zou kunnen</b> [condicional] helpen met wat kleine zaken.	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Hablante	Tiempo pasado + condicional	Subjetivizador	Justificador + mecanismo adulator

Zou ik u misschien [reductor] om wat advies mogen [condicional] vragen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Hallo, ik vroeg mij af [subjektivizador + tiempo pasado] of u misschien [reductor] even [minimizador] naar mijn werkplan en bronnen zou willen [condicional] kijken.	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Hablante	Tiempo pasado + condicional	Mecanismo consultativo + reductor + minimizador	-
Zou u mij kunnen [condicional] helpen met mijn werkplan?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hallo, ik ben naam en achternaam, ik ben bezig met een presentatie over onderwerp A [justificador] en ik hoorde dat u hier in bent gespecialiseerd. [mecanismo adulator] Zou u het zien [condicional] zitten om mijn werkplan te bekijken en eventueel [reductor] van feedback te voorzien?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Justificador + mecanismo adulator

<p>Ik hoorde dat u gespecialiseerd ben in het onderwerp van mijn presentatie [<i>mecanismo adulator + justificador</i>] en ik vroeg me af [<i>subjetivizador + tiempo pasado</i>] of u misschien [<i>reductor</i>] mijn werkplan zou kunnen [<i>condicional</i>] controleren of dat u mij misschien [<i>reductor</i>] tips kan geven wat betreft het uitzoeken van bronnen.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado + condicional</p>	<p>Subjetivizador + reductor + reductor</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>
<p>Hey, ik ben momenteel bezig met een presentatie naar (onderwerp) [<i>justificador</i>] en ik hoorde dat jij daar toevallig gespecialiseerd in bent! [<i>mecanismo adulator</i>] Ik wilde [<i>tiempo pasado</i>] even [<i>minimizador</i>] mijn werkplan voorstellen en om bronnen vragen.</p>	<p>IV) Performativo</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>Minimizador</p>	<p>Justificador + mecanismo adulator</p>
<p>Goedemiddag! Ik ben Tom, student hier en bezig met (opdracht). Nou ontdekte ik dat dat uw expertise is [<i>justificador + mecanismo adulator</i>] en vroeg ik mij af [<i>subjetivizador + tiempo pasado</i>] of u mij kan helpen.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>-</p>	<p>Justificador + mecanismo adulator</p>



<p>Hallo, heeft u even tijd? [preparador] Ik hoorde dat u gespecialiseerd bent in ... [mecanismo adulator] Ik moet daar binnenkort een presentatie over geven. [justificador] Zou u misschien [reductor] mijn werkplan willen [condicional] lezen en kijken of u nog wat goede bronnen weet?</p>	<p>II) Pregunta sobre la voluntad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Preparador + mecanismo adulator + justificador</p>
<p>Goedemiddag, sorry dat ik stoer. [desarmador] Ik houd een presentatie over dit en dat [justificador] en ik heb begrepen dat dat uw vakgebied is. [mecanismo adulator] Zou ik u om wat tips mogen [condicional] vragen?</p>	<p>II) Petición de permiso</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>-</p>	<p>Desarmador + justificador + mecanismo adulator</p>
<p>Hallo, ik ben (naam). Ik hoorde dat u erg veel onderzoek heeft gedaan naar dit onderwerp. [mecanismo adulator] Zou u mij misschien [reductor] wat tips of bronnen kunnen [condicional] geven voor mijn eigen onderzoek?</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Mecanismo adulator</p>

<p>Hallo, ik heb vernomen dat u gespecialiseerd bent in X [<i>mecanismo adulator</i>], zou ik misschien [<i>reductor</i>] een afspraak kunnen [<i>condicional</i>] maken voor het bespreken van een presentatie over het onderwerp?</p>	<p>II) Petición de permiso</p>	<p>Hablante</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Mecanismo adulator</p>
<p>Hoi mr./mevr. (naam), ik ben (mijn naam) en ik heb vernomen dat u gespecialiseerd bent in [onderwerp]! [<i>mecanismo adulator</i>] Hier schrijf ik een paper over. [<i>justificador</i>] Ik vroeg mij dus af [<i>subjektivizador + tiempo pasado</i>] of u mij hiermee kan helpen of aan bronnen kan helpen.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>Subjetivizador</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>
<p>Hoi, ik had begrepen dat u gespecialiseerd bent in &lt;onderwerp&gt;. [<i>mecanismo adulator</i>] Ik moet hier een presentatie over geven [<i>justificador</i>], en vroeg me af [<i>subjektivizador + tiempo pasado</i>] of u nog bronnen voor me weet, en misschien [<i>reductor</i>] mijn werkplan kunt door lezen.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>Subjetivizador + reductor</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>

<p>Pardon, (naam), ik heb gelezen dat u gespecialiseerd bent in (onderwerp), klopt dat? [mecanismo adulator] Ik ben zelf bezig met een onderzoek naar dat onderwerp [justificador] en ik vroeg me af [subjektivizador + tiempo pasado] of u mij ergens mee zou kunnen helpen.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>Subjetivizador</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>
<p>Dag meneer/mevrouw. Ik heb even een vraagje. [preparador] Over drie weken heb ik een presentatie over ... [justificador] Via Pietje had ik begrepen dat u hier veel verstand van heeft. [mecanismo adulator] Ik wil graag mijn werk goed doen [justificador] en ik vroeg me af [subjektivizador + tiempo pasado] of u de mogelijkheid heeft om even [minimizador] een blik te werpen op mijn werkplan.</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>Subjetivizador + minimizador</p>	<p>Preparador + justificador + mecanismo adulator + justificador</p>
<p>Hallo, ik heb gehoord dat je bent gespecialiseerd in... [mecanismo adulator] Ik ben hier student en ik houd een presentatie over dat onderwerp. [justificador] Zou jij mij</p>	<p>II) Pregunta sobre la voluntad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>

<p>hierbij <b>misschien</b> [<i>reductor</i>] wat advies <b>willen</b> [<i>condicional</i>] geven?</p>					
<p>Hoi, ik zal me even voorstellen, mijn naam is ... Ik geef binnenkort een presentatie over... [<i>justificador</i>] en ik begreep dat dat binnen uw vakgebied past. Klopt dat? [<i>mecanismo adulator</i>] ... Heeft u <b>misschien</b> [<i>reductor</i>] tijd om binnenkort een keer mee te denken? Dat zou ik erg op prijs stellen. [<i>desarmador</i>]</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa</p>	<p>Reductor</p>	<p>Justificador + mecanismo adulator + desarmador</p>
<p>Hoi, ik hoorde dat u super gespecialiseerd bent in dit (insert onderwerp) [<i>mecanismo adulator</i>] en ik <b>hoopte</b> [<i>tiempo pasado</i>] dat u het <b>niet erg zou vinden</b> [<i>mecanismo consultativo + condicional</i>] om <b>even</b> [<i>reductor</i>] naar mijn werkplan te kijken en mij wat tips te geven voor bronnen. Ik zou het echt super waarderen! [<i>desarmador</i>]</p>	<p>II) Pregunta sobre la conformidad del oyente</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado + condicional</p>	<p>Mecanismo consultativo + reductor</p>	<p>Mecanismo adulator + desarmador</p>
<p>Goedemiddag, ik ben ..., ik heb in de wandelgangen gehoord dat u gespecialiseerd bent in ... [<i>mecanismo adulator</i>] Nu ben ik</p>	<p>II) Pregunta sobre la</p>	<p>Hablante</p>	<p>Tiempo pasado</p>	<p>Reductor</p>	<p>Mecanismo adulator + justificador</p>

<p>bezig met een presentatie over dat onderwerp [justificador], en ik vroeg me af [subjetivizador] + tiempo pasado] of u misschien [reductor] tijd heeft om mijn werkplan na te lezen en wat tips te geven.</p>	<p>capacidad del oyente</p>				
<p>Zou u tijd hebben [condicional] om mijn werkplan eens in te kijken?</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>-</p>	<p>-</p>
<p>Hallo, sorry dat ik u stoor. [desarmador] Ik ben een student in de Research Master en geef binnenkort een presentatie over Native Literature. [justificador] Ik hoorde van mijn medestudenten dat u hierin gespecialiseerd bent [mecanismo adulator] en ik vroeg me af of u me zou kunnen helpen. [preparador] Zou u mij bronnen kunnen aanbevelen en eventueel [reductor] mijn werkplan willen [condicional] doorlezen?</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Reductor</p>	<p>Desarmador + justificador + mecanismo adulator + preparador</p>

Hallo, ik ga binnenkort een presentatie 'hierover' geven [ <i>justificador</i> ], nou hoorde ik dat dit uw specialisatie is. [ <i>mecanismo adulator</i> ] Heeft u misschien [ <i>reductor</i> ] tijd om mij wat tips mee te geven over welke bronnen ik kan gebruiken en of mijn werkplan er zo okay uitziet?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	Justificador + mecanismo adulator
Hoi, ik ben (naam). Zou u mijn werkplan kunnen doorlezen en wat feedback kunnen [ <i>condicional</i> ] geven?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hallo, ik zal me eerst even voorstellen ... Ik kwam er toevallig achter dat u in het thema van mijn presentatie gespecialiseerd bent [ <i>justificador + mecanismo adulator</i> ], zou ik u wat mogen [ <i>condicional</i> ] vragen?	II) Petición de permiso	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador + mecanismo adulator
Kunt u mij misschien [ <i>reductor</i> ] helpen met mijn presentatie?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	-

Hoi mevrouw/meneer (naam), mijn naam is (naam) en <b>momenteel werk ik aan een presentatie met als onderwerp (onderwerp).</b> [justificador] Ik hoorde dat u daarin <b>gespecialiseerd bent</b> [ <i>mecanismo adulator</i> ] en <b>zou u daarom om uw hulp willen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>vragen, met name bij goede bronnen.</u>	IV) Performativo	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador + mecanismo adulator
Goedemiddag, ik ben student aan de opleiding X en ik hoorde dat je <b>gespecialiseerd bent in onderwerp X, klopt dat?</b> [ <i>mecanismo adulator</i> ] <u>Zou je mee willen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>kijken naar mijn plan over dit onderwerp?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Mecanismo adulator

Tabla A6.4. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S4 (Trabajo).

<i>Respuesta</i>	<i>Categoría</i>	<i>Perspectiva</i>	<i>Mitigadores sintácticos</i>	<i>Mitigadores léxicos/frasales</i>	<i>Modificadores externos</i>
<b>Zou je dat boek willen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>pakken?</u> Ik kan er zelf niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Zou je voor mij dat boek willen pakken? Ik kan er zelf niet bij. [justificador]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Kan jij dat boek voor mij pakken?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Hee! Ik kan niet bij dat boek. [justificador] Zou jij hem willen pakken?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Kun je dat boek even voor me pakken? Ik kan er niet bij. [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	Justificador
Kan je dat boek even voor me pakken?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	-



Hoi, jij bent lang! [ <i>justificador</i> ] <u>Zou je me willen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>helpen?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
<u>Zou je misschien</u> [ <i>reductor</i> ] <u>even</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>kunnen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>helpen om dit boek te</u> <u>pakken?</u> Ik kan er namelijk niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	Justificador
Sorry [ <i>desarmador</i> ], ik kan niet bij dat boek [ <i>justificador</i> ], <u>zou jij het voor me kunnen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>pakken?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Hee! <u>Zou jij dat boek even</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>voor</u> <u>mij kunnen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>pakken?</u> Ik ben pittig klein. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador
Ik kan niet bij de bovenste plank [ <i>justificador</i> ], haha, <u>zou jij dat boek daar voor me willen</u> [ <i>condicional</i> ] <u>pakken?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Kan je die <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] voor me pakken? Ik kan er niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	Justificador
Kan jij dit <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] voor me pakken? Ik kan er niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	Justificador
Jij bent lang [ <i>justificador</i> ], <u>kan je dat boek voor me pakken, <b>alsjeblieft</b> [<i>marcador de cortesía</i>]</u> ?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	Justificador
Hey, <u>kun je dat boek voor me pakken?</u> Ik kan er niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
Hey, <b>sorry</b> [ <i>desarmador</i> ], <u>kan jij bij dat rode boek?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Desarmador

Sorry dat ik stoer. [desarmador] Ik heb een beetje een vreemde vraag. [desarmador + preparador] Ik kan niet bij dat boek. [justificador] Zou jij hem voor mij kunnen [condicional] pakken?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + desarmador + preparador + justificador
Sorry [desarmador], zou je mij misschien [reductor] dat boek willen [condicional] aangeven?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Desarmador
Ah Ben, wil jij even [minimizador] dat boek voor mij pakken?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Hoi, zou jij even [minimizador] dat boek voor mij willen [condicional] pakken? Ik ben net te klein. [justificador]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	Justificador
Zou jij me misschien [reductor] kunnen [condicional] helpen? Volgens mij ben jij iets groter dan ik, ik kom er net niet bij! [justificador]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Justificador

Kun jij dat boek voor mij pakken?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Pardon [ <i>desarmador</i> ], zou je me dat boek kunnen [ <i>condicional</i> ] aangeven? Ik kan er niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + justificador
Hoi! Sorry [ <i>desarmador</i> ], maar kun jij misschien [ <i>reductor</i> ] dit boek voor mij pakken? Ik kan er niet bij. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	Desarmador
Hey, zou je dat boek voor me kunnen [ <i>condicional</i> ] pakken? Ben wat aan de kleine kant [ <i>justificador</i> ], haha.	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Zou je dat boek misschien [ <i>reductor</i> ] even [ <i>minimizador</i> ] kunnen [ <i>condicional</i> ] pakken?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	-

Hi! <b>Zou</b> je dat boek voor mij <b>kunnen</b> [condicional] pakken?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hee (naam), <b>zou</b> jij voor mij dat boek van die plank <b>willen</b> [condicional] pakken? Ik kan er niet bij. [justificador]	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Hoi, <b>kun</b> je mij even helpen? [preparador] <u>Wil je boek X voor me pakken?</u>	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	Preparador

Tabla A6.5. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S5 (Estantería).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
<u>Mag het raam <b>misschien</b> [reductor] dicht?</u>	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	Reductor	-
<u>Mag het raam <b>misschien</b> [reductor] dicht?</u>	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	Reductor	-

Kan u dat raam sluiten, <b>alstublieft</b> [ <i>marcador de cortesía</i> ]?	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	Marcador de cortesía	-
Sorry [ <i>desarmador</i> ], maar <b>zou</b> het raam dicht <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ]?	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador
Wilt u dat raam dicht doen?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Mag het raam <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] dicht?	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	Reductor	-
<b>Zou</b> het raam dicht <b>kunnen</b> [ <i>condicional</i> ]? Ik heb het koud. [ <i>justificador</i> ]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Mevrouw X, <b>zou misschien</b> [ <i>reductor</i> ] het raam dicht <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ]? Ik heb het nogal koud en ik geloof de rest van de klas ook. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Justificador

Mag het raam dicht? Ik heb het erg koud. [justificador]	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Justificador
Is het OK [mecanismo consultativo] als ik het raam sluit?	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Impersonal	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	-
Wilt u het raam dichtdoen?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Zou het raam dicht kunnen [condicional]? Ik heb het behoorlijk koud. [justificador]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Mag het raam dicht? Het is koud/winderig/lawaaiërig. [justificador]	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Justificador
Sorry [desarmador], zou het raam misschien [reductor] dicht kunnen [condicional]?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Desarmador

Meneer, <b>zou</b> u het raam <b>kunnen</b> [condicional] <u>sluiten?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Kan het raam <b>misschien</b> [reductor] dicht? <b>Het is hier nogal koud.</b> [justificador]	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	Reductor	Justificador
<b>Pardon</b> [desarmador], meneer/mevrouw, <u>mag het raam dicht?</u>	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Desarmador
Meneer/mevrouw, <b>ik probeer me te concentreren maar ik heb nogal last van het geluid van buiten.</b> [justificador] <b>Is het een probleem</b> [mecanismo consultativo] <u>als ik het raam dicht doe?</u>	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Impersonal	Estructura interrogativa	Mecanismo consultativo	Justificador
<u>Mag <b>misschien</b> [reductor] het raam dicht?</u>	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	Reductor	-
<b>Zou</b> het raam dicht <b>mogen</b> [condicional]? <b>Ik kan het ook zelf wel even doen.</b> [justificador]	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador



<u>Kan het raam dicht?</u>	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	-	-
<u>Zou</u> het raam <u>misschien</u> [ <i>reductor</i> ] dicht <u>mogen</u> [ <i>condicional</i> ]?	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
<u>Kan</u> het raam <u>misschien</u> [ <i>reductor</i> ] dicht?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa	Reductor	-
<u>Mag</u> het raam dicht?	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa	-	-
Meneer/mevrouw, <u>zou</u> het raam <u>misschien</u> [ <i>reductor</i> ] dicht <u>mogen</u> ?	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
<u>Zou</u> het raam <u>misschien</u> [ <i>reductor</i> ] dicht <u>kunnen</u> [ <i>condicional</i> ]?	II) Pregunta sobre la posibilidad de que se lleve a cabo la acción	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-

Mevrouw, <u>is het goed als ik het raam even</u> [ <i>minimizador</i> ] <u>dicht doe?</u>	II) Pregunta sobre la conformidad del oyente	Impersonal	Estructura interrogativa	Minimizador	-
Ik zou waarschijnlijk niet vragen of het raam gesloten mag worden. Ik zou het zelf sluiten.	0) Falta de realización	N/A	N/A	N/A	N/A
<u>Zou</u> het raam dicht <u>mogen</u> [ <i>condicional</i> ]?	II) Petición de permiso	Impersonal	Estructura interrogativa + condicional	-	-

Tabla A6.6. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S6 (Ventana).

<b>Respuesta</b>	<b>Categoría</b>	<b>Perspectiva</b>	<b>Mitigadores sintácticos</b>	<b>Mitigadores léxicos/frasales</b>	<b>Modificadores externos</b>
<u>Mag ik je aansteker lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
<u>Mag ik je aansteker lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
<u>Heb je een vuurtje?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
<u>Heb je een vuurtje?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-

<u>Kan ik je aansteker lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Hoi, <u>heb jij een aansteker die ik zou mogen</u> [condicional] lenen?	II) Petición de permiso	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>Mag ik misschien</u> [reductor] <u>jouw aansteker lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor	-
Hee, <u>heb je vuur?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Hoi, <u>heb jij misschien</u> [reductor] <u>een vuurtje voor me?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	-
<u>Zou ik misschien</u> [reductor] <u>even</u> [minimizador] je aansteker <u>mogen</u> [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	-
Hey, <u>mag ik een vuurtje lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
<u>Heb jij even</u> [minimizador] <u>vuur voor mij?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	Minimizador	-

Hey/Joo, <b>zou</b> ik <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] je <u>aansteker <b>mogen</b> [<i>condicional</i>]</u> ?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-
Hoi, <u>mag ik vuur?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
Jo, <u>heb je een vuurtje voor me?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
He, <u>kan ik een vuurtje van je lenen?</u> Mijn hart staat al in vuur en vlam, maar mijn sigaret niet. [ <i>justificador</i> ]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	Justificador
<b>Zou</b> ik <b>misschien</b> [ <i>reductor</i> ] je <u>aansteker <b>even</b> [<i>minimizador</i>] <b>mogen</b> [<i>condicional</i>]</u> gebruiken?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor + minimizador	-
Hey, <b>zou</b> ik jouw aansteker <b>even</b> [ <i>minimizador</i> ] <b>mogen</b> [ <i>condicional</i> ] <u>lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Minimizador	-
Sorry [ <i>desarmador</i> ], mijn aansteker doet het niet. [ <i>justificador</i> ] <u>Mag ik die van jou <b>even</b> [<i>minimizador</i>] vasthouden?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	Desarmador + justificador

<u>Zou ik misschien [reductor] je aansteker mogen [condicional] lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
<u>Mag ik een vuurtje?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-
<u>Mag ik je aansteker even [minimizador] lenen? Ik ben die van mij vergeten. [justificador]</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	Justificador
<u>Zou ik gebruik mogen [condicional] maken van je aansteker?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>Hoi! Mag ik je aansteker even [minimizador] lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Minimizador	-
<u>Zou je mij een vuurtje kunnen [condicional] geven?</u>	II) Pregunta sobre la capacidad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>Heb je een aansteker?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
<u>Hi, mag ik je aansteker lenen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	-	-

Zou ik een vuurtje <b>mogen</b> [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Hi, mag ik <b>misschien</b> [reductor] je aansteker lenen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa	Reductor	-

Tabla A6.7. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S7 (Mechero).

Respuesta	Categoría	Perspectiva	Mitigadores sintácticos	Mitigadores léxicos/frasales	Modificadores externos
Heeft u nog brochures over de cursus leiderschap? Ik ben namelijk geïnteresseerd in de cursus. [justificador]	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
Ik begreep dat hier brochures zijn over de cursus leiderschap. [preparador] Zou ik er eentje <b>mogen</b> [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Heeft u <b>toevallig</b> [reductor] nog brochures over die cursus?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	-
Ik was geïnteresseerd in de cursus voor leiderschap. [justificador] Zou ik de brochure <b>mogen</b> [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador

Heeft u een brochure voor de leiderschaps cursus voor mij?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
Hallo, zijn er nog brochures over de leiderschaps cursus?	I) Alusión	Impersonal	Estructura interrogativa	-	-
Ik heb gehoord dat ik bij u moet zijn als het gaat om het verkrijgen van brochures met informatie over de cursus over leiderschap. [preparador] Zou u me misschien [reductor] een brochure willen [condicional] geven?	II) Pregunta sobre la voluntad del oyente	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Preparador
Dag meneer, zou ik een brochure over de cursus over leiderschap mogen [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Goedemiddag! Ik heb interesse in Leiderschap [justificador], zijn hier wellicht [reductor] nog brochures voor?	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	Justificador
Hallo, ik hoorde dat u brochures met informatie over de cursus leiderschap heeft. [preparador] Heeft u er nog eentje over die ik zou mogen [condicional] hebben?	II) Petición de permiso	Oyente	Estructura interrogativa + condicional	-	Preparador

Goedemiddag, ik ben geïnteresseerd in het volgen van de cursus zo en zo. [justificador] Zou ik daar meer informatie over kunnen [condicional] krijgen?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Goedemiddag, zou ik een brochure voor deze cursus mogen [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
Ik zou graag [marcador de cortesía] wat informatie ontvangen [condicional] over de cursus leiderschap.	III) Enunciado acerca de los deseos del hablante	Hablante	Condicional	Marcador de cortesía	-
Goedendag, zou ik een van de brochures over de leiderschapscursus van u mogen [condicional]? Ik heb namelijk een paar vragen er over. [justificador]	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador
Hoi, ik was op zoek naar de brochures over de leiderschapscursus.	I) Alusión	Hablante	Tiempo pasado	-	-
Pardon [desarmador], meneer/mevrouw (naam), mag ik u wat vragen? [preparador] Ik begrijp dat u brochures heeft voor de cursus over (onderwerp), klopt dat? [preparador] Zou ik er eentje mee mogen [condicional] nemen? Ik vind het erg interessant	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Desarmador + preparador + preparador + justificador



klinken en ik denk erover na om me in te schrijven. [justificador]					
Dag meneer/mevrouw, ik ben ontzettend geïnteresseerd in de cursus leiderschap die wordt gegeven. [justificador] Ik had begrepen dat u een brochure had voor deze cursus. [preparador] Zou ik die mogen [condicional] inzien?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador + preparador
Zou ik misschien [reductor] een brochure mogen [condicional] over de cursus leiderschap?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	-
Hoi, ik ben ... ik begreep dat u folders had over de leiderschapscursus. [preparador] Zou ik er een van mogen [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Preparador
Ik ben geïnteresseerd in de cursus over leiderschap [justificador] en ik hoorde dat u wat brochures erover heeft. [preparador] Zou ik een brochure mogen [condicional]?	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Justificador + preparador
Ik zag dat er binnenkort een cursus wordt gegeven met betrekking tot leiderschap en ik zou graag wat meer informatie willen. [justificador] Ik heb	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	Reductor	Justificador + preparador

gehoord dat u beschikt over brochures. [preparador] <u>Zou ik er misschien [reductor] een kunnen [condicional] ontvangen?</u>					
<u>Heeft u brochures over de cursus leiderschap?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	-
<u>Ik wil misschien de cursus leiderschap volgen [justificador], heeft u hier meer informatie over?</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	-	Justificador
<u>Hallo, heeft u misschien [reductor] nog brochures voor de leiderschaps cursus? Ik ben daar wel geïnteresseerd in. [justificador]</u>	I) Alusión	Oyente	Estructura interrogativa	Reductor	Justificador
<u>Zou ik een brochure mogen [condicional] meenemen over de leiderschaps cursus?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	-
<u>Graag zou ik de cursus over leiderschap willen bezoeken. [justificador] Klopt het dat u brochures heeft?</u>	I) Alusión	Impersonal	Estructura interrogativa	-	Justificador
<u>Mevrouw, ik hoorde dat ik bij u brochures kan krijgen voor de leiderschaps cursus, heeft u die nog? [preparador] En zou ik daar een van kunnen [condicional] krijgen?</u>	II) Petición de permiso	Hablante	Estructura interrogativa + condicional	-	Preparador

<p>Hee meneer/mevrouw [naam], mijn naam is (naam) en ik ben (zoveelste-jaars). Ik zou graag meer willen weten over de cursus leiderschap [justificador] en hoorde dat u daar meer informatie over heeft. [preparador] Zou u mij even [minimizador] kunnen [condicional] informeren of een brochure mee kunnen geven?</p>	<p>II) Pregunta sobre la capacidad del oyente</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa + condicional</p>	<p>Minimizador</p>	<p>Justificador + preparador</p>
<p>Goedemiddag, ik studeer aan faculteit X. Heb je misschien [reductor] informatie over de cursus leiderschap in de vorm van een brochure?</p>	<p>I) Alusión</p>	<p>Oyente</p>	<p>Estructura interrogativa</p>	<p>Reductor</p>	<p>-</p>

Tabla A6.8. Respuestas de los hablantes nativos del holandés a S8 (Folleto).